



༄༅། །སྒྲ་མའི་ཐུགས་གྲུབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་རྗེར་སྐྱབ་རིན་ཆེན་བུམ་བཟང་བསྐྱུས་པ།

The Concise Excellent Vase of Jewels

A Wealth Practice of Kyechok Tsülzang from The Guru’s Heart Practice,
Dispeller Of All Obstacles

*Revealed by Chokgyur Dechen Lingpa, compiled by Jamgön Kongtrul Lodrö Thayé
and arranged by the Fourth Tsikey Chokling Rinpoche*

I. The Preparation

སྐྱབས་འགོའི།

A. Refuge and Bodhicitta

རང་གི་སྒྲིང་གའི་ས་བོན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་སྒྲ་མ་རིག་འཛིན་སྐྱུ་འཕུལ་བུ་བ་ཆེན་པོའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མངུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བར་བཞེས་ལྷ་ཇི།

**rang gi nying ké sabön lé özer tröpé lama rikdzin gyutrül drawa chenpö
kyilkhor gyi lhatsok dün gyi namkhar benza samadza:**

Rays of light shine forth from the seed syllable in my heart center, inviting the assembly of mandala deities of the great illusory net of vidyadhara gurus into the sky before me—*vajra-samajah*.

ཞེས་སྐྱབས་ཡུལ་མཁའ་བྱུང་ཏུ་སངས་པའི་སྐྱུན་སྲུང་།

Before the objects of refuge who fill the reaches of space, recite three times:

ན་མོ། བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་ཅུ།

namo, dak dang khanyam semchen malü kün:

Namo. I and all beings, infinite as space.

སྐྱབས་གྱི་མཚོག་གྱུར་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

kyap kyi chokgyur nam la kyap su chi:

Take refuge in the supreme sources of refuge.

སློན་དང་འཇུག་པའི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

mön dang jukpé jangchup semkyé né:

Rousing bodhicitta of aspiration and application,:

སྐྱབས་སུ་མ་གྲོལ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱབས་པར་བསྐྱེ།

ku sum lamé gopang drupar gyi:

I will accomplish the level of the three-kaya guru.:

ལན་གསུམ།

ངོ་རློབ་པོ་ཉོ། སྐྱབས་ལུལ་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ།

dza hung bam ho, kyap yül nam rangla tim

Dza hung bam hob. The objects of refuge dissolve into me.

གཉིས་པ་བགོགས་ཚོགས་མཚམས་གཅོད་པ་ལ་གཉིས།

B. Expelling the Hosts of Obstacle Makers and Setting the Boundary

བསེལ་རག་བསྐྱད་པ་དང་། མཚམས་བཅད་པའོ། །

Here there are two subdivisions: (1) expelling poverty spirits (seraks) and (2) setting the boundary.

དང་པོ་ནི།

1. Expelling the Seraks

རང་ཉིད་ཁྱོད་པོའི་རྒྱལ་པོ་སྐྱེ་བ་བཅེགས་པའི་སྐྱར་གྱུར་པར་བསམ་ལ།

rangnyi trowö gyelpo mewa tsekpé kur gyur

I become the King of Wrath, Ucchushma.

ཨོ་ལུ་ཚུལ་གྱི་རྩོད་རྩོད་པའོ།

om utsukma krodha hung hung pé:

ཨོ་བུར་ཀུམ་མཉམ་པའི་བུར་ཅི་བུ་རྒྱུ་བའི་ལུ་ཚུལ་གྱི་རྩོད་རྩོད་པའོ།

om bhur kum mahapranayé bhurtsi bhuki bimalé utsukma krodha radza hung pé:

ཅེས་བསྐྱེ། བྱུང་རྒྱལ་ལ་དམིགས་ཏེ།

Recite that. Focusing on the ablution water, recite:

Then consecrate them as sensual delights, with:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ ལྷོ་གིས་འདོད་ཡོན་དུ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ།

om ah hung

Summon them with:

ཨོཾ་སར་བུ་ཏ་ཨུ་ཀར་ཡ་ཇོ་ས་བཀུས།

om sarva bhuta akarshaya dza

ལྷོ་འགྲུགས་པའི་ཟུར་འདེབས་ནི།

The Appended Details for Summoning:

ལྷོ་མཛོད་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་བཅས་དམིགས་པ་སྟེ་གཅིག་པམ།

With the 'hung' mudra and one-pointed focus, recite:

ན་མོ། བྱིན་རྒྱབས་གྱི་རྩ་བ་ཡི་དམ་ཟབ་པ་སྐོར་བདུན་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ནི་ཁྲོ་རབ་འབྱུངས་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་གྱི་
བཀའ་བདེན་པ་དང་།

**namo, jinlap kyi tsawa drinchen tsawa dang gyüpar chepé pelden lama
dampa nam kyi ka denpa dang**

Namo. Through the truth of the speech of the glorious, sublime, and gracious
root and lineage gurus, who are the root of blessings;

དངོས་གྲུབ་གྱི་རྩ་བ་ཡི་དམ་ཟབ་པ་སྐོར་བདུན་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ནི་ཁྲོ་རབ་འབྱུངས་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་གྱི་
བཀའ་བདེན་པ་དང་།

**ngödrup kyi tsawa yidam zapa kor dün gyi kyilkhor zhitro rapjam kyi
lhatsok nam kyi ka denpa dang**

Through the truth of the speech of the boundless host of peaceful and wrathful
yidams of the mandala of the Sevenfold Profundity, who are the root of siddhis;

ཕྱིན་ལས་གྱི་རྩ་བ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ཚོས་སྤྱང་དགོངས་འདུས་གྱི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་
རྣམས་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

**trinlé kyi tsawa pawo khandro damchen chösung gongdü kyi lhatsok khor
dang chepa nam kyi ka denpa dang**

Through the truth of the speech of the host of viras, dakinis, and oath-bound
Dharma protectors of the Embodiment of Realization, who are the root of
activities, together with their retinues;

བདེན་པ་ཚེན་པོའི་མཐུ་སྒོའི་བས་རྩལ་པ་ལ་བརྟེན་ནས། ཚོས་མཛོད་ཡོངས་ལ་སྐབ་འབྲེར་སྤང་ནིང་།

denpa chenpö tutop nüpa la ten né, chödzé yong la gap drer dang zhing

And through the awesome power of great truth itself: may the rebellious spirits who are averse to Dharma practice,

སྒོད་བརྟུང་མངའ་ཐང་ཉམས་པར་བྱེད་པ། བསེ་རག་རྒྱལ་མོ་ཁ་དགུ་མཚང་ཅན། བཙའ་བྱེད་མིག་དམར། ཐུན་བྱེད་ཁ་སྐྱ། སང་བྱེད་ལག་རྩམ།

nöchü ngatang nyampar jepa, sérak gyelmo kha gu tsangchen, tsajé mikmar, ten jé kha kya, sé jé lak dum

Who decrease the splendor of the world and its beings—the nine-headed queen of *seraks*, Red-Eyed Tsaché, Tenché Kakya, Seché Lakdum,

སྒྱི་འདང་ལ་སྐལ་ལ། ལྷགས་ཐེལ་སྒོན་པོ། ཇམ་གོ་ཚང་རྒྱན། ཟླ་ཉེ་ལོ་རྒྱན། བསྐབ་པ་ལག་རྩེང་།

kyi dang sha gel, chak til ngönpo, ago chang kün, bhé nya zho kün, nyapa lakring

Kyidang Shagel, Chaktil Ngönpo, Ago Chang Kün, Bhenya Zhokün, Nyapa Lakring,

ཐེའུ་རང་སྒོང་འབྲུག་སོགས་ལྷོགས་འགོང་དབུལ་སྒྱི་ཐམས་ཅད་སྤྱད་གཟུགས་ཡས་སྤྲགས་འདི་ལ་ལུག་ཅིག །

te'urang tong truk sok tok gong ül si tamché lü zuk yé tak di la khuk chik

Téurang Tong Truk and so on, all the harmful, poverty-creating spirits—may they all be summoned into this ransom effigy!

ཨོཾ་ལུ་ཙུམ་ཀྲོད་ཀྱི་རྩི་རྩི་པའེ།

om utsukma krodha hung hung pé:

ཨོཾ་འུ་རུ་ཀུམ་མཎཏའེ་འུ་རུ་ཅི་འུ་ཀི་བི་མ་ལེ་ལུ་ཙུམ་ཀྲོད་རྩི་རྩི་པའེ།

om bhur kum mahapranayé bhurtsi bhuki bimalé utsukma krodha radza hung pé:

སྒྲིབ་རྟེན་གསུལ་གྱི་སྤྲུགས་མཐམ།

At the end of Uccbushma's mantra, say:

བསེ་རག་འབུམ་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

sé rak bum gyi khor gyi korᄃ

Surrounded by a hundred thousand *seraks*—ᄃ

ཡོད་ལ་མི་དགའ་མེད་ལ་དགའ།

yö la mi ga mé la gaᄃ

You are averse to wealth and in love with poverty;ᄃ

གང་ལ་མི་དགའ་སྟོང་ལ་དགའ།

gangla mi ga tong la gaᄃ

You loathe prosperity, but rejoice in destitution.ᄃ

ནོར་སྐྱབ་བྱེད་ལ་སྐྱབ་འབྱེད་སྐྱང་།

nor drup jé la gab drer dangᄃ

Rebellious spirits who detest those who grow wealthy;ᄃ

སྟོན་བཅུད་མངའ་ཐང་ཉམས་པར་བྱེད།

nöchü ngatang nyampar jéᄃ

You deplete the splendor of the world and beings;ᄃ

ལྷོ་ཉེས་ཚོང་ཉེས་མི་ཁ་བཏང་།

lo nyé tsong nyé mi kha tangᄃ

You harm minds and businesses, love to create scandal;ᄃ

བཟའ་བཏུང་གོས་རྒྱན་སྲིས་ལ་བརྟུག་

za tung gö gyen si la kuᄃ

you plunder food and drink, clothing and ornaments.ᄃ

བྱེད་པར་ལན་ཆགས་རྗེས་སུ་སྐྱེགས།

khyepar lenchak jesu nyekᄃ

In particular, you pursue karmic debtors.ᄃ

དེ་རིང་རྟེན་དང་གཉེས་མེད་བཏུག།

tering ten dang nyimé kukᄃ

Today you are summoned, inseparable from this support.ᄃ

སྐྱེགས་དང་ཕྱག་རྒྱ་ཉིང་འཛིན་མཐུས།

ngak dang chakgya tingdzin tüᄃ

Through the power of *mantra*, *mudra*, and *samadhi*,ᄃ

ཡིད་དང་མཐུན་པའི་ལོངས་སྤོང་རྫས་མུ་

yi dang tünpé longchö dzé:

I dedicate to you an endless sky treasury:

ཟབ་མེད་ནམ་མཁའའི་མཚོན་དུ་བསྐྱོལ་སྟེ།

zemé namkhé dzö du ngö:

Of the enjoyable substances you desire.:

སེར་སྤུང་ལན་ཆགས་དན་པ་སྤུངས་མུ་

serné lenchak ngenpa jang:

Now the negative karmic debt of stinginess is purified.:

དབུལ་བའི་སྤྱག་བསྐྱེལ་ནི་བར་བྱས་མུ་

ülwé dukngel zhiwar jé:

The suffering of poverty pacified.:

ད་ནི་འདུག་པའི་གནས་མེད་གྱི་

dani dukpé nemé kyí:

Now, be off with you! There is no place for you here!:

ཡས་འདི་ལོངས་ལ་གཞན་དུ་སོང་མུ་

yé di long la zhen du song:

Take this ransom effigy and go elsewhere!:

སྤྱིང་ཆེན་གཞན་གྱི་སྤྱོགས་སུ་སོང་མུ་

ling chen zhen gyi chok su song:

Go away to another land!:

སྤྱིང་བར་ལྷན་པའི་ནང་དུ་སོང་མུ་

lingwar münpé nang du song:

Go away to the darkness between the continents!:

སྤྱིང་མཐའ་རྒྱ་མཚོའི་དོགས་སུ་སོང་མུ་

ling ta gyatsö ngok su song:

Go away to the borderlands on the far shore of the ocean!:

གལ་ཏེ་མི་འགོ་འདུག་གྱུར་ན་

galté mi dro duk gyur na:

If you do not go, but persist and linger.:

ཁྱད་པར་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་གྱི།

khyepar deshek tamché kyi།

And in particular through the mighty blessings:

བྱིན་རྒྱལ་མཐུ་སྟོབས་གཅིག་བསྐྱུས་པའི།

jinlap tutop chik düpa།

Of the truth of Blessed Ucchushma—

འཚོལ་བའི་ཁྲོ་རྒྱལ་ཚེན་པོ་ནི།

chölwé trogyel chenpo ni།

Embodiment of the powerful blessings:

བཅོམ་ལྷན་སྐྱེ་བ་བརྟེན་པ་པ་ཡི།

chomden mewa tsekpa yi།

Of all the bliss-gone ones:

བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སུ་མཐུ་ཡིས།

denpé jinlap nütu yi།

The crazed, great wrathful king—

ཉམས་གྲིབ་ཟས་གྲིབ་གོས་ཀྱི་གྲིབ།

nyamdrip zé drip gö kyi drip།

all stains are driven out. All stains associated with degeneration, food, and clothing:

གནས་གྲིབ་འགོས་གྲིབ་གདོན་གྱི་གྲིབ།

né drip gö drip dön gyi drip།

All stains associated with place, contagion, and harmful influences:

དམེ་གྲིབ་ཡུག་གྲིབ་ལ་སོགས་པའི།

mé drip yuk drip la sokpa།

All stains associated with dirt, with widowhood, and so on—

གྲིབ་དང་མི་གཙང་རྒྱ་བཅས་ཀུན།

drip dang mi tsang gyu ché kün།

All stains and taints, together with their causes:

ཡེ་ཤེས་མེ་ཡིས་གཞིབ་ཏུ་བསྐྱེག།

yeshé mé yi zhop tu sek:

Are burnt into ashes by the fire of wisdom,:

ཚོས་ཉིད་རླུང་གིས་རྗེས་མེད་གཏོར།

chönyi lung gi jemé tor:

And scattered without trace on the wind of *dharmata*.:

གུང་སེམས་ཀྱི་ཡིས་བག་ཆགས་བཀྲམ།

jangsem chu yi bakchak trü:

Habitual tendencies are washed away by the water of bodhicitta.:

འགྲུང་བ་ལྔ་ཡི་དབྱིངས་སུ་ཐྱིམ།

jungwa nga yi ying su tim:

dissolving into the five elements' basic space.:

ལྷ་གམ་མེད་པར་དག་གྱུར་ཅིག།

lhakma mepar dak gyur chik:

May they be purified without remainder!:

ཅེས་ལྷ་སྐྱེགས་བྲུས་སྐྱེགས་སོགས་བརླས་ལ། ཡུངས་བུན་རྩོ་བུན་གཏོར་བྲུས་ཆུ་འཐོར་ཞིང་གུ་གུལ་
དུད་པས་བདུག་གོ། |

Having said that, recite the deity's mantra, the ablution mantra, and so forth. Throw hexed mustard seeds and stones, sprinkle ablution water, and waft myrrh resin smoke.

The deity's mantra:

om utsukhya maha trodha hung hung phé:

**om bhurkur maha tramanayé bhurtsi bhurki bhimalé utsukhya maha troda
radza hung phé:**

The ablution mantra:

**om é ho shuddhé shuddhé: yam ho shuddhé shuddhé: ram ho shuddhé
shuddhé: bam ho shuddhé shuddhé: lam ho shuddhé shuddhé: é yam ram
bam lam shuddhé a a soha:**

གཡང་སྐྱེགས་ཉིན་གྲངས་བྱེད་ན་ཉིན་ཕྱི་མ་རྣམས་སུ་འང་བསེ་རག་བསྐྱད་པ་ཚར་རེ་བཞིན་གྲུབ་ན་ལེགས་
ཤིང་། མི་ལྷོགས་ན་གོང་གི་ཚོགས་བསགས་འཕྲོས་སུ་ཕྱིན་ལས་འབྲིང་པོ་ལྟར་བབོགས་གཏོར་བསྐྱོས་
ལ་འདིར་འཇུག་དགོས་སོ། |

If you are doing several days of prosperity-protection rituals, it is good to perform the serak expulsion on the last day as well. If you are unable to do so, after the above gathering of the accumulations, you should insert the dedication of the obstructors' tormas from the Middling Activity (Trinlé Dringpo) practice here.

གཉིས་པ་མཚན་པ་བཅད་ནི།

2. Setting the Boundary

ཧྲུང་ཧྲུང་། གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལྷ་སྐྱེས་ཚེས་སྐྱེའི་ངང་།

hung hrih, nyimé yeshe lha ngak chökü ngang:

Hung hrih. In the nondual wisdom state of deity, mantra, and dharmakaya,:

མཚན་པ་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་རང་བཞིན་ལྷུན་གྲིས་གྲུབ་།

tsam kyi kyilkhor rang zhin lhün gyi drup:

The boundary mandala is naturally self-perfected.:

ཧྲུང་ཧྲུང་། བཟོ་རྒྱ་རྒྱ་མཚོ།

hung hung hung: benza raksha raksha droom:

C. The Descent of Blessings

ཨོཾ་ཧྲུང་། སྐྱ་གསུམ་སྐྱ་མའི་ལྷ་ཚོགས་དབྱིངས་ནས་བཞེངས་།

om ah hung, ku sum lamé lha tsok ying né zheng:

Om ah hung. Host of three-kaya guru deities, come forth from basic space!:

གནས་འདིར་བྱིན་པོ་བ་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་།

né dir jin pop wang dang ngödrup tsöl:

Rain down blessings on this place! Grant empowerments and siddhis!:

སྐྱང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་མཚོན་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཚེ།

nang si zhir zheng chöpé chak gya ché:

Bless the great offering-mudra of the phenomenal world as manifest ground,:

ཀུན་བཟང་རྣམ་འགྲུལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིན་གྲིས་སྦྱོངས་།

künzang namtrül gyatsor jin gyi lop:

That it be an ocean-like display of Samantabhadra!:

ཨོཾ་ཧུམ་ཧྲུཾ་བཱུཾ་རུ་རྗེ་མ་རྒྱལ་གྱི་རྣམ་ཐོབ་ལ་ཨུཾ་ཧུམ་ཧྲུཾ་
om ah hung benza guru dhéva dhakini gyana abéshaya a ah:

ཧྲུཾ་ཧྲུཾ་ཧྲུཾ་ ཨོཾ་སར་བུ་ཇེ་མེ་གྲུ་ཧུམ་ཧྲུཾ་
hung hung hung: om sarva puza mégha ah hung:

ས་མ་ཡེ།
Samaya.

II. The Main Part

ཕྱག་རྒྱ་བསྐྱེད་ཅིང་གསལ་བ་ནི།

A. Generating and Visualizing the Awakened Forms of the Deities

ཧུམ་ ཚེས་སྐྱེ་བཞིན་ཉིད་དབྱིངས་འོད་གསལ་ངང་།

ah, chöku dé zhin nyi ying ösel ngang:

Ah. Within the luminosity of dharmakaya's basic space of suchness,:

འོད་སྐྱེ་འགག་མེད་ཀུན་སྣང་སྤྱིང་རྗེའི་ཕྱལ་།

longku gakmé kün nang nyingjé tsel:

From sambhogakaya's unceasing illumination, the expression of compassion,:

སྐྱེལ་སྐྱེལ་ཡི་ཉིང་འཛིན་རྗེེ་སེར་པོ་།

trülku gyu yi tingdzin hrih serpo:

There appears the nirmanakaya seed-samadhi, a golden *brih*.:

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་སྤོང་བཅུད་དངོས་འཛིན་སྐྱེང་སེ།

dé lé ö trö nö chü ngödzin jang:

From it, light streams forth, purifying grasping to the environment and to beings as real.:

འབྲུང་བ་རིམ་བརྗེགས་རྗེ་རྗེའི་སྐྱེང་འཁོར་དབུས་།

jungwa rim tsek dorjé sungkhor ü:

On stacked elements, in the center of the vajra protection circle,:

སྐྱེལ་ལས་འོར་བུ་སྐྱེལ་ཚོགས་གཞལ་མེད་ཁང་།

droom lé norbu natsok zhelmé khang:

There appears from *droom* a celestial palace of various jewels—:

མོར་ལྷ་བྱེ་བའི་དབང་ཕྱུག་ཚེན་པོར་བཞེངས།

norlha jéwé wangchuk chenpor zheng

Manifest as the great sovereign of the millions of wealth deities.

གསེར་མདོག་བརྗིད་ཚགས་མཚན་དཔེའི་གཟི་བྱིན་འབར།

ser dok ji chak tsenpé zijin bar

Golden, majestic, blazing with the splendor of the marks and signs.

ཕྱག་གཡམས་རྗེ་ཅེ་ལྷ་དང་བཅས་པས།

chak yé dorjé tsé nga dang chepé

I hold in my right hand a five-pronged vajra.

འམས་གསུམ་དབང་སྤྱད་རིན་ཚེན་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱམས།

kham sum wangdü rinchen gyeltsen nam

And a jewel victory banner that magnetizes the three realms.

གཡོན་པས་མཉམ་བཞག་རིན་ཚེན་ཟམ་ཏོག།

yönpé nyamzhak rinchen zama tok

In my left hand, in equipoise, I hold a jewel casket.

འདོད་རྒྱུད་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་ཆར་དུ་འབབས།

dögü ngödrup malü char du bep

Which showers down a rain of all siddhis that are wished for.

དབུ་ལ་རབ་མཛེས་པའ་ལྷ་དམར་པོ་དང་།

u la rap dze pen zhu marpo dang

On my head I wear a stunning, red pandita hat.

སྐྱལ་གསང་བའི་ན་བཟའ་མཐིང་གའི་སྤྲང་།

ku la sangwé napza ting gé teng

And on my body, a dark-blue secret gown.

ཚོས་གོས་གསུམ་གསོལ་བེར་ཚེན་སྐྱག་པོས་བསྐྱབས།

chögö sum söl berchen mukpö lup

The three Dharma robes, and a maroon brocade cloak.

ནབས་རྩུང་མི་འགྲུར་རྗེ་རྗེའི་སྐྱེལ་ཀྱང་བཅིངས།

zhab zung mi gyur dorjé kyiltrung ching

I am seated with my two legs in the immutable vajra posture.

དེའི་ཕྱི་རོལ་བསྐྱེད་འདབ་མ་ལུང་།

dé yi chirol pemé dapma la:

On the surrounding lotus petals are:

ཤར་དུ་དོ་རྗེ་འོ་མོ་བ་བདག་ཇི་བླ་ལུང་།

shar du dorjé nordak dzambhala:

In the east, the vajra wealth lord Jambhala:

དཀར་གསལ་ལྗང་རྗེ་འོ་མོ་མོ་ལུ་ལེ་འཛིན་།

karsel dorjé bechön néu lé dzin:

Bright white, holding a vajra club and a mongoose:

ལྷོ་དུ་རིན་ཆེན་འོ་མོ་བ་བདག་ཇི་བླ་ལུང་།

lho ru rinchen nordak dzambhala:

In the south, the ratna wealth lord Jambhala:

གསལ་མ་དོག་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ཞེ་ལུ་ལེ་འཛིན་།

ser dok wang gi gyelpo néu lé dzin:

Yellow, King of Might, holding a mongoose:

ཕུབ་དུ་བསྐྱེད་འོ་མོ་བ་བདག་ཇི་བླ་ལུང་།

nup tu pemé nordak dzambhala:

In the west, the lotus wealth lord Jambhala:

དམར་གསལ་བསྐྱེད་ལྷུགས་རྒྱ་ཞེ་ལུ་ལེ་འཛིན་།

mar sel pemé chakyu néu lé dzin:

Radiant red, holding a lotus hook and a mongoose:

བྱང་དུ་ལས་ཀྱི་འོ་མོ་བ་བདག་ཇི་བླ་ལུང་།

jang du lé kyi nordak dzambhala:

In the north, the karma wealth lord Jambhala:

ལྗང་ནག་ཐོད་འབྲས་དང་ནི་ཞེ་ལུ་ལེ་འཛིན་།

jang nak tötrak dang ni néu lé dzin:

Dark green, holding a rakta-filled *kapala* and a mongoose:

རྒྱན་གྲང་ལྷ་རྒྱས་གསུམ་ཁྱིམ་མཚོག་དུ་ཆེ་།

kün kyang sha gyé sü khyim chok tu ché:

All are plump and majestic, large in body:

འཇུག་ཞིང་ཁྲོ་ལ་སྐྱེག་པའི་ཉམས་འགྱུར་ཅན་མེད།

dzum zhing tro la gekpé nyamgyur chenᄃ

Smiling yet wrathful; charismatic;ᄃ

དར་དང་རིན་ཆེན་པདྨའི་མེང་བས་བརྒྱན་མེད།

dar dang rinchen pemé trengwé gyenᄃ

Adorned with silks and jewels, and draped with lotus garlands;ᄃ

ཞབས་གཉིས་བཞེངས་སྐབས་ནོར་སྐྱལ་པོ་མོ་བཟིམ་མེད།

zhap nyi zheng tap nor kyuk pomo dziᄃ

Their two legs in standing posture, trampling male and female corpses, jewels gushing from their mouths;ᄃ

སྐྱེལ་ས་སྐྱེས་པའི་འོད་གྱི་ལྷོང་ན་བཞུགས་མེད།

ku lé kyepé ö kyi long na zhukᄃ

standing within an orb of their glowing body's light.ᄃ

ཤར་ལྷོར་ལྷ་ཡི་ནོར་བདག་ཚོགས་གྱི་དབང་མེད།

shar lhor lha yi nordak tsok kyi wangᄃ

In the south-east is the wealth deity of the gods, Ganapati;ᄃ

དཀར་གསལ་སྤང་གཏོང་ལ་ཕུག་ནོར་བུ་བསྐྱམས་མེད།

karsel lang dong lapuk norbu namᄃ

Bright white, elephant-faced, holding a radish and a jewel.ᄃ

ལྷོ་ལྷོ་མི་ཡི་ནོར་བདག་ནོར་གྱི་རྒྱན་མེད།

lhonup mi yi nordak norgyi gyünᄃ

In the south-west is the wealth deity of humans, Vasudhara;ᄃ

གསེར་མདོག་མཚོག་སྤྱིན་འབྲས་གྱི་སྐྱེམ་བསྐྱམས་མེད།

ser dok chok jin dré kyi nyéma namᄃ

Yellow, with hands in the supreme boon mudra, holding a sheaf of grain.ᄃ

ལྷོ་བྱང་སྐྱེལ་ནོར་བདག་རིག་བྱེད་མེད།

nup jang lu yi nordak rikjemaᄃ

In the north-west is the wealth deity of the nagas, Kurukulle;ᄃ

དམར་གསལ་པདྨའི་ལྷ་གས་ཀྱུ་ཞགས་པ་བསྐྱམས་མེད།

mar sel pemé chakyu zhakpa namᄃ

Radiant red, holding a lotus hook and a lasso.ᄃ

བྱང་ཤར་གཞོན་སྤྱན་ཚོར་བདག་རྣམ་ཐོས་སྤྲུལ་མཁུ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་།

jang shar nöjin nordak namtö sé:

In the north-east is the wealth deity of the yakshas, Vaishravana,:

ལྗང་སེར་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་ཞེ་ལྷ་མོ་བསྐྱེད་མཁུ་ལྷ་མོ་།

jang ser rinchen gyeltsen néu lé nam:

Green-yellow, holding a jewel victory banner and a mongoose.:

ཀུན་རྒྱང་རང་རང་རྒྱན་རྫོགས་ཕྱེད་སྤྱིལ་བཞུགས་མཁུ་ལྷ་མོ་།

kün kyang rang rang gyen dzok chekyil zhuk:

All are replete with their ornaments and seated in half-vajra posture,:

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་འབར་བའི་ཉམས་དང་ལྷན་མཁུ་ལྷ་མོ་།

zhi gyé wang drak barwé nyam dang den:

Blazing with their expressions of pacifying, increasing, magnetizing, and subjugating.:

དེ་ཡི་ཕྱི་རོལ་མཚམས་གྱི་གྲ་བཞི་རུ་ལྷ་མོ་།

dé yi chiröl tsam kyi dra zhi ru:

Around them, in the four corners of the intermediate directions, are::

ཤར་ལྷོར་དབྱིག་གི་ཚོར་བདག་ཚོར་བུ་བཟང་ལྷ་མོ་།

shar lhor yik gi nordak norbu zang:

In the south-east, the jewel wealth deity, Manibhadra,:

དཀར་སེར་ཡིད་བཞིན་རིན་ཆེན་ཞེ་ལྷ་མོ་བསྐྱེད་མཁུ་ལྷ་མོ་།

kar ser yizhin rinchen néu lé nam:

Pale yellow, holding a wish-fulfilling jewel and a mongoose;:

ལྷོ་རྒྱལ་ཅང་ཤེས་ཚོར་བདག་རེ་མཁུ་ལྷ་མོ་།

lho nup changshé nordak rémanta:

In the south-west, the wealth deity of thoroughbred horses, Remanta,:

གསེར་འོད་ཤེལ་གྱི་རལ་གྱི་ཞེ་ལྷ་མོ་འཛིན་མཁུ་ལྷ་མོ་།

ser ö shel gyi raldri néu lé dzin:

Glowing yellow, holding a crystal sword and a mongoose;:

ནུབ་བྱང་ཟས་ལོ་ས་ལོར་བདག་གཞི་དུ་སྦྱིན་དམར་མེ་མེ་

nup jang zegö nordak nöjin marམེ་མེ་

In the north-west, the wealth deity of food and clothing, Red Yaksha.མེ་མེ་

དབང་མདོག་མདུང་དར་རིན་ཆེན་ཞེ་ལེ་བསྐྱུ་མམས་མེ་མེ་

wang dok dung dar rinchen néu lé namམེ་མེ་

Magnetizing red, holding a flag spear and a mongoose vomiting jewels.མེ་མེ་

བྱང་ཤར་རྐང་བཞི་འདི་ལོར་བདག་གཞི་བེ་མེ་མེ་

jang shar kang zhi nordak kubéraམེ་མེ་

In the north-east, the wealth deity of livestock, Kubera.མེ་མེ་

མཐིང་རྒྱུ་རལ་གྱི་དང་ཅི་ཞེ་ལེ་བསྐྱུ་མམས་མེ་མེ་

tingnak raldri dang ni néu lé namམེ་མེ་

Dark blue, holding a sword and a mongoose.མེ་མེ་

རྒྱན་རྒྱང་ལོར་བུ་འདི་གོ་ལྟེ་བཞི་དཔར་བཞོ་སེ་མེ་མེ་

kün kyang norbū gotrap jipar göམེ་མེ་

All wear an impressive armor of jewels.མེ་མེ་

རིན་ཆེན་རྒྱན་མེ་མེ་དར་གྱི་ལྟེ་བཞི་དཔར་བསྐྱུ་མམས་མེ་མེ་

rinchen gyen treng dar gyi napza lupམེ་མེ་

Precious ornaments, garlands, and silken clothes.མེ་མེ་

རང་རང་མདོག་མཚུངས་ཏུ་མཚོག་རྒྱན་ལྷན་ཆེ་བསེ་མེ་མེ་

rang rang dok tsung tachok gyenden chipམེ་མེ་

And all ride supreme steeds of their own particular color, all bedecked in jewels.མེ་མེ་

དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་གྱི་སྐོ་བཞི་རུ་མེ་མེ་

kyilkhor chenpö chok kyi go zhi ruམེ་མེ་

At the four gateways of the great mandala stand the four world wealth lords.མེ་མེ་

ཤར་ཕྱོགས་འཛིག་རྟེན་ལོར་བདག་ཡུལ་འཁོར་སྐྱང་མེ་མེ་

shar chok jikten nordak yülkhor sungམེ་མེ་

In the east is Dhritarashtra, bright white.མེ་མེ་

དཀར་གསལ་ཞི་བའི་ལས་མཛད་པུ་མི་སྐྱེ་མེ་མེ་

karsel zhiwé lé dzé piwam drengམེ་མེ་

Enacting peaceful activities, holding a *vina*.མེ་མེ་

ལྷ་ཕྱོགས་འཛིག་རྟེན་ལོར་བདག་འཕགས་སྐྱེས་པོ།

lho chok jikten nordak pak kyepoᄃ

In the south is Virudhaka, dark blue,ᄃ

མཐིང་ནག་དྲག་པོའི་ལས་མཛད་རལ་གྱི་ཕུར་།

tingnak drakpö lé dzé raldri charᄃ

Enacting subjugating activities, brandishing a sword:ᄃ

ལུ་ཕྱོགས་འཛིག་རྟེན་ལོར་བདག་སྐྱུན་མི་བཟང་།

nup chok jikten nordak chen mi zangᄃ

In the west is Virupaksha, radiant red,ᄃ

དམར་གསལ་ཁམས་གསུམ་དབང་སྐྱུད་སྐྱལ་ཞགས་འཛིང་།

mar sel kham sum wangdü drül zhak chingᄃ

Magnetizing the three realms, holding a snake lasso;ᄃ

བྱང་ཕྱོགས་འཛིག་རྟེན་ལོར་བདག་འལ་བམོས་པོ།

jang chok jikten nordak ngelsöpoᄃ

In the north is Vaishravana, yellow,ᄃ

གསེར་མདོག་རྒྱས་པའི་ལས་གྲུབ་བེ་ཅོན་གདོངས་།

ser dok gyepé lé drup bechön dengᄃ

Performing increasing activities, and wielding a club.ᄃ

ཀུན་གྲང་མཛེས་ཤིང་བཟླིང་ཆགས་རྒྱན་གྱིས་སྐྱས་།

kün kyang dzé shing ji chak gyen gyi tréᄃ

All are handsome, majestic, and adorned with jewelry.ᄃ

གཞན་ཡང་གཞལ་ཡས་བར་མཚམས་ཐམས་ཅད་དུ།

zhen yang zhelyé bar tsam tamché duᄃ

Inside the palace, in all the spaces in between,ᄃ

རྩ་གསུམ་ཚེས་སྐྱོང་སྐྱུང་མའི་ཚོགས་རྣམས་དང་།

tsa sum chökyong sungmé tsok nam dangᄃ

Are throngs of the Three Roots and Dharma protectors,ᄃ

ལྷ་ལྷུ་གཞོན་སྐྱེན་ལོར་བདག་བྱེ་བས་བསྐོར་།

lha lu nöjin nordak jewé korᄃ

Surrounded by millions of wealth deities of the gods, nagas, and yakshas—ᄃ

འདོད་རྒྱུ་ཚར་འབབས་དབུལ་བའི་གདུང་བ་སེལ།

dögü charbep ülwé dungwa sel:

All showering down a rain of everything desired, dispelling the anguish of poverty;:

ཁམས་གསུམ་དབང་སྤྱད་སྲིད་གསུམ་ཟིལ་གྱིས་གཞོན།

kham sum wangdü si sum zil gyi nön:

Commanding the three realms, overpowering the three planes of existence;:

དྲག་ཤུལ་ཐབས་གྱིས་གཞོན་བགོགས་ཚར་གཅོད་པའི།

drak shül tap kyi dön gek tsar chöpé:

Annihilating demons and obstructors by fierce means;:

འོན་ལས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཕྱག་རྒྱར་བཞེངས།

trinlé lhün gyi drupé chakgyar zheng:

Manifesting as the spontaneously-present mudra of activities.:

སྣང་སྟོང་ཟུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་སྤྱུ་མའི་སྤུ།

nang tong zungjuk yéshé gyumé ku:

All are the unity of appearance and emptiness, illusory forms of primordial wisdom,:

དོར་ཤིང་གསུམ་གྱི་དོ་བོར་ལྷན་གྲུབ་ཅིང་།

dorjé sum gyi ngowor lhün drup ching:

Spontaneously present as the three vajras' essence,:

ཡེ་ཤེས་རིགས་ལྷའི་དབང་མཚོག་ཇོགས་པར་གྱུར།

yéshé rik ngé wang chok dzok par gyur:

Replete with the supreme empowerments of the five wisdom families.:

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱི། ཨོ་ཧཱི་ཧཱི་ཧཱི། ཨུཾ་ ཨ་མི་ཤི་ཧཱི་ཧཱི།

om ah hung: om hung tram hrih ah: abhikhintsā hung:

གཉིས་པ་ཡེ་ཤེས་པ་འགྲུགས་བསྐྱེམ་ནི།

B. Summoning and Dissolving the Wisdom Deities

རང་གི་བྱུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་སྒྲ་མ་ནོར་ལྷ་ཙུག་གསུམ་རྒྱ་མཚོ་བཏྲ་ས་ལྷ་ཇོ།

rang gi tuka né özer tröpé lama norlha tsa sum gyatso benza samadza:

Light rays stream forth from my heart center, inviting the ocean of Wealth Lama deities of the Three Roots—*vajra samajah*.:

སྒོ་མ་རོལ་གཡལ་དར་སྒྲ་ཚོགས་བཅས་པས།

With incense, music, and silken streamers:

ཧུང་ཀྲི། ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་ལྷོ་རུབ་རྩ་ཡབ་སྒྲིང་།

hung hrih, yül gyi ming ni lhonup ngayap ling།

Hung brih. From the south-western continent of Camara.།

སྐྱུལ་པའི་ཞིང་མཚོག་པ་བླ་བྲུ་བ་ནས།

trül pé zhing chok pema drawa né།

The supreme nirmanakaya realm, Lotus Net.།

སྐྱེ་གསུམ་དབྱེར་མེད་པ་སྐྱ་མེ་ལ།

ku sum yer mé padma sambhawa།

Come, three kayas indivisible—Padamsabhava.།

རབ་འབྱམས་ཚུ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་དང་བཅས།

rap jam tsa sum gyatsö khor dang ché།

come, with your ocean-like retinue of infinite Three Roots—།

མོལ་པའི་གནས་འདིར་གདུང་བས་སྐྱུན་འདྲིན་ན།

möpé né dir dungwé chen dren na།

I invite you yearningly to this place of devotion.།

བྱུགས་རྗེ་བྱུགས་དམ་དབང་གིས་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

tukjé tukdam wang gi shek né kyang།

Please come, through the power of your compassionate vow—།

བར་ཚད་ཀུན་སོལ་མཚོག་བྱུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

barché kün söl chok tün ngödrup tsöl།

Dispel all obstacles and bestow the supreme and common siddhis!།

ཨོཾ་ཧཱུང་རྩི་བཟླ་གུར་བཟླ་ཐོད་ཐོད་ཚལ་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཨེ་མི་རྩི་པ་ལ་རྩི་ཧཱུང་།
om ah hung benza guru pema tötreng tsel benza samaya dza siddhi pala
hung ah:

ཨེ་རྩི་བོ་ཉོ་ ས་མ་ཡ་ཉིལྱ་ལྟན་།
dza hung bam hoh: samaya tishta lhen:

ཕྱག་བྱ་བ་ནི།

C. Paying Homage

རྩི་རྩི་ སྐྱེ་འགག་འགྱུར་མེད་མིན་ལས་ཐམས་ཅད་རྫོགས་།

hung hrih, kyé gak gyurmé trinlé tamché dzok:

Hung hrih. Unborn, unceasing, unchanging, all activities perfected,:

རང་བྱུང་ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་སྒྲོལ་།

rang jung tukjé drowa malü dröl:

With self-arising compassion you liberate all beings.:

ཡིད་བཞིན་ནོར་ལྷར་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་པའི་།

yizhin nor tar ngödrup char bep pé:

Like a wish-fulfilling jewel, you pour down a rain of siddhis—:

རིག་འཛིན་ནོར་ལྷའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ་།

rikdzin norlhé tsok la chaktsel lo:

Host of vidyadhara wealth deities, I pay homage to you!:

ཨོཾ་ཉི་ལུ་ཉོ་ བླ་ཉི་རྩི་ཉོ་།
atipuhoh: tratitsta hoh:

D. Presenting Offerings

ཨོཾ་ཧཱུང་རྩི་ སྐྱེ་མཚོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྷར་གཉིབས་།

om ah hung, chi chö dōyön gyatso trin tar tip:

Om ah hung. Outer offerings, an ocean of sensual delights amassed like cloud-banks,:

ནང་མཚོད་སྤྲུལ་རྟ་གཉོར་ཚོགས་བསམ་མི་བྱུབ་།

nang chö men rak tor tsok sam mi khyap:

Inner offerings, an inconceivable mass of amrita, rakta, and torma,:

མོར་བདག་མོར་སྤྱིན་ཀུར་ཀུལྷ་དང་།

nordak norjin kurukullé dangᄃ
wealth lord Vasudhara, Kurukulle,ᄃ

རྒྱལ་ཚེན་རྣམ་ཐོས་སྲས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད་།

gyelchen namtöcé la chaktsel töᄃ
And great king Vaishravana — I offer you homage and praise!ᄃ

རིན་ཚེན་ཅང་ཤེས་ཟས་གོས་ཕྱགས་ཀྱི་བདག་།

rinchen changshé zegö chuk kyi dakᄃ
Sovereigns of jewels, thoroughbred horses, food, clothing, and livestock,ᄃ

གཞོན་སྤྱིན་སྡེ་དཔོན་ཚེན་པོའི་ཚོགས་རྣམས་དང་།

nöjin depön chenpö tsok nam dangᄃ
Assembly of great yaksha chiefs,ᄃ

འཛིག་རྟེན་ཀུན་ལ་དབང་བསྐྱར་རྒྱལ་ཚེན་བཞི་།

jikten kün la wang gyur gyelchen zhiᄃ
And four great kings who command the entire world—ᄃ

རབ་འབྱམས་མོར་སྣའི་དཀྱིལ་འཁོར་སྣ་ལ་བསྟོད་།

rapjam norlhé kyilkhör lha la töᄃ
Infinite wealth mandala deities, I offer you praise!ᄃ

དེ་ལྟར་མཚོན་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས་།

dé tar chö ching sölwa tapé tüᄃ
Through the power of my offering and prayer,ᄃ

བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་སེར་སྣའི་སྤྱིབ་པ་ནི་།

dak sok dro kün serné dripa zhiᄃ
May you pacify my obscuring stinginess, and that of all beings,ᄃ

ལོངས་སྟོན་རྒྱས་ཤིང་འཕམས་གསུམ་དབང་དུ་སྤྱད་།

longchö gyé shing kham sum wang du düᄃ
May you increase enjoyments, help us magnetize the three realms,ᄃ

བར་ཚད་ཀུན་སེལ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་།

barché kün sel choktün ngödrup tsölᄃ
Dispel all obstacles, and grant us the supreme and common siddhis!ᄃ

གྲགས་སྒྲོང་གསུང་གི་རྩིས་དབྱངས་འབྲུག་ལྟར་ལྷིར་།

drak tong sung gi dzap yang druk tar dir།

The mantra melody of empty speech resounding thunders out like a dragon's roar.།

རིག་སྒྲོང་ཐུགས་སྒྲོང་འོད་གསལ་ངང་དུ་གནས་།

riktong tuk long ösel ngang du né།

All within the luminous expanse of empty-aware wisdom heart.།

ལྷ་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བའི་གར་གྱིས་རོལ་།

lha nam tamché dewé gar gyi röl།

The deities revel in the dance of bliss.།

སྤྲུགས་རྣམས་རྩོལ་མེད་རྗེ་རྗེའི་སྒྲུ་ཡིས་བསྐྱེལ་།

ngak nam tsölmé dorjé lu yi kü!།

Effortless vajra song invokes the mantras.།

ཐུགས་ནི་སྒྲོལ་མཛད་ཡེ་ཤེས་སྒོག་དང་བཅས་།

tuk ni dröl dzé yeshé sok dang ché།

Liberating wisdom heart has primordial wisdom at its core.།

མ་གསལ་བར་དུ་བསྐྱེད་ཅིང་བརྗམས་པར་འབད་།

masel bardu kyé ching depar bé།

Until reaching clarity, I will strive to visualize and recite.།

མ་གྲུབ་བར་དུ་དགོངས་པ་མི་བཏང་གསོལ་།

madrup bardu gongpa mi tang söl།

Until I reach accomplishment, do not forsake me!།

མ་གཡེལ་ཐུགས་དམ་ཆེན་པོའི་དུས་ལ་བབས་།

mayel tukdam chenpö dü la bap།

The time has come to remember your great sacred bonds!།

བསྐྱེད་སྐྱུ་བ་རྣམ་བཞི་སྟུན་ཐོག་འདི་ཉིད་དུ་།

nyendrup nam zhi ten tok di nyi du།

Help me perfect the four aspects of approach and accomplishment.།

མཐར་ཐྱིན་དཀྱིལ་འཁོར་བདག་པོར་གྲུབ་པར་མཛོད་།

tarchin kyilkhör dakpor drupar dzö།

Right here on this very seat, that I may become the sovereign of the mandala!།

གསུམ་པ་བརྒྱས་དམིགས་ནི།

3. The Recitation Visualization

རིག་འཛིན་པ་དྲུ་སྟོན་གྱི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་།

rikdzin pemasambhé tuka ruḥ

In the heart center of vidyadhara Padmasambhava,ḥ

ལྷ་སྟོན་རྗེ་མཐར་སྤྲུག་གི་མེད་བས་བསྐྱོར་།

da teng hrih tar ngak kyi trengwé korḥ

'brih' [རྗེ་] sits upon a moon disc, encircled by the mantra garlandḥ

འོད་འཕྲོས་སྒྲོད་བཅུད་རྒྱུད་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་།

ö trö nöchü gūpa tamché selḥ

Which emits light rays to dispel the decline of the world and beings.ḥ

ཡེ་ཤེས་སྤྲིན་ལས་འདོད་རྒྱུད་ཆར་ཆེན་འབབས་།

yeshé trin lé dögü char chen bepḥ

A great rain of everything wished-for pours down from wisdom clouds.ḥ

སྲིད་དང་ནི་བའི་འགྲོར་བར་བཏུ་རྒྱས་།

si dang zhiwé jorwa rap tu gyéḥ

The prosperity of existence and peace increases beyond bounds,ḥ

དྲུངས་བཅུད་མ་ལུས་བདག་ལ་ཐིམ་པ་ཡིས་།

dangchü malü dak la timpa yiḥ

All of its pure potency dissolves into me.ḥ

ནམ་མཁའི་མཛོད་འཆང་དངོས་སྤྲུག་ཐོབ་པར་བསམ།

namkhé dzö chang ngödrup topar gyurḥ

And thus I attain the siddhi of the sky-treasury holder.ḥ

White Jambhala:

ཨོཾ་བུ་ཏྟེ་རྩེ་ལ་ཨོཾ་སྐྱ་རྣེ་

om buddha dzambhala om sohaḥ

ཨོཾ་སེར་ནི།

Yellow Jambhala:

ཨོཾ་རྩེ་རྣེ་ལ་ཏྟེ་སྐྱ་རྣེ་

om ratna dzambhala tram sohaḥ

ཨོཾ་དམར་ནི།

Red Jambhala:

ཨོཾ་པམ་རྩེ་ལ་ཏྟེ་སྐྱ་རྣེ་

om pema dzambhala hrih sohaḥ

ཨོཾ་ལྗང་ནི།

Green Jambhala:

ཨོཾ་ཀརྨ་རྩེ་ལ་ཨོཾ་སྐྱ་རྣེ་

om karma dzambhala ah sohaḥ

ཨོཾ་གཤམ་བདག་ནི།

Ganapati:

ཨོཾ་གམ་གཤམ་བདག་སྐྱ་རྣེ་

om gam ganapati sohaḥ

ཨོཾ་བུ་སྐྱ་མ་ནི།

Vasudhara:

བྱུགས་རྗེ་གང་འདུལ་སྐྱུལ་སྐྱུས་འགྲོ་དོན་མཛད་ཅེ།

tukjé gang dül trül kü dro dön dzé:

And the compassionate capacity of nirmanakaya acts for beings according to their needs—:

དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚེལ་བསྟོད་ཅེ།

kyilkhor lha tsok nam la chaktsel tö:

Assembly of mandala deities, I offer you homage and praise!:

ཅེས་རེལ་མོ་དང་བཅས་པས་བསྟོད་དོ། །

Thus render praise accompanied by music.

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།

damchen dam la takpé tsé:

As you place under oath the vow-abiding protectors,:

དྲིམ་འདུག་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ་ཅེ།

drimé né chok nyam ré ga:

In that supreme place of power, immaculate and enchanting,:

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།

gyagar böyul sa tsam su:

On the very border of India and Tibet,:

བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།

jin gyi lap né jönpé tsé:

You grant your blessing; and, as soon as you arrive,:

དྲི་བསུང་སྲོལ་ངད་ལྷན་པའི་རི།

drisung pö ngé denpé ri:

The mountain grows fragrant, a sweet scent wafting through the air,:

མི་ཏོག་པར་དགུན་ཡང་སྐྱེ།

metok pema gün yang kyé:

Even in winter, lotus flowers bloom there,:

ལུ་མིག་བྱང་ལུ་བདུད་ཚིའི་ལུ་།

chumik jangchup dütsi chu།

And a spring called “Nectar of Enlightenment” flows.།

བདེ་ལྷན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ་།

deden dé yi né chok tu།

In this supreme and sacred place, inundated with bliss.།

སྤྱིས་མཚོག་ལྷོ་ལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ་།

kyechok tsül zang chögö söl།

O Kyechok Tsülzang, clad in Dharma robes.།

བྱུག་གཡམས་རྗེ་རྩེ་དགུ་བསྐྱམས་།

chak yé dorjé tsé gu nam།

In your right hand you wield a nine-spoked vajra.།

གཡོན་བས་རིན་ཚེན་བམ་ཏོག་།

yönpé rinchen zama tok།

While your left hand holds a jeweled casket.།

ར་ལྷ་བདུད་ཚིམ་ནང་དུ་གཏམས་།

rakta dütsi nang du tam།

filled to the brim with the elixir of rakta.།

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་།

khandro damchen dam la tak།

You bind under oath the dakinis and guardians who keep their pledges.།

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་།

yidam zhalzik ngödrup nyé།

And you attain the siddhi of beholding the yidam deity face-to-face.།

སྤུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་།

tukjé dak la jin gyi lop།

With your compassion, inspire us with your blessing!།

བརྟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ས་།

tsewé dak sok lam na drong།

With your love, guide us and others along the path!།

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྲོལ།

gongpé dak la ngödrup tsol།

With your realization, grant us siddhis!:

ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

nüpé dak sok barché sol།

With your power, dispel the obstacles facing us all!:

སྤྱི་ཡི་བར་ཚད་སྤྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru sol།

Outer obstacles—dispel them externally,:

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du sol།

Inner obstacles—dispel them internally,:

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su sol།

Secret obstacles—dispel them into space!:

གུས་པས་ཡུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpé chaktsel kyap su chi།

In devotion, I pay homage and take refuge in you!:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙོཅ་གུ་རུ་བརྩ་སེ་བླ་མ་བླ་སོགས་སོགས་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

om ah hung benza guru pema sambhava sarva siddhi hung།

བདུན་པ་ཚོངས་འཕགས་ནི།

7. Confessing Mistakes

ཐལ་མོ་སྦྲར་ཏེ།

Join your palms together and say:

ཨོཾ། ལྷ་མ་ནོར་ལྷ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།

om, lama norlhé lhatsok nam།

Om. Host of wealth deities,:

བདག་ལ་གསལ་ན་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ།

dak la sen ching gong su sol།

Please watch over and care for us!།

བདག་ཅག་མ་རིག་འབྲུལ་པ་ཡིས།

dak chak marik trülpa yi།

Due to ignorance and confusion,།

ཕྱག་རྒྱ་མ་གསལ་ཇིང་བརྒྱས་གཡེལ།

chakgya masel dzap dé yel།

We have not visualized the mudra clearly and our recitation has been distracted.།

ཉིང་འཛིན་དགོངས་པའི་རྩལ་མ་རྫོགས།

ting dzin gongpé tsel ma dzok།

Not perfecting the strength of our samadhi,།

གྲིང་རྫོད་འཆལ་བར་གྲུར་པ་སོགས།

jing gö chalwar gyurpa sok།

We have been dull, agitated, confused, and so on.།

འོངས་པར་གྲུར་པ་ཅི་མཆིས་པ།

nong par gyurpa chichi pa།

Whatever mistakes we have made,།

སླིང་ནས་འགྲོད་པས་མཐོལ་བཤགས་ན།

nying né gyöpé tol shak na།

We confess with heartfelt regret.།

སྐྱབ་མེད་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

dripmé tsangpé ngödrup tsöl།

Bestow on us the unobscured siddhi of purity!།

ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་བརྒྱས་ཤིང་དགོངས་པ་བསྐྱེད་ལ།

Recite the Hundred Syllable mantra and maintain the natural state.

ཨ་ཨ་ཨ་།

ah ah ah:

བརྒྱུད་པ་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསེལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

8. Praying for the Fulfillment of Our Wishes

ཨོྃ། འདོད་རྒྱུད་མཚོགས་སྤྱོད་དངོས་གྲུབ་སྟོར་།

om, dögü chok tsöl ngödrup ter:

Om. Supreme wish-granter, treasure of siddhis,:

ཙ་གསུམ་ཀུན་འདུས་ཡིད་བཞིན་ནོར་།

tsa sum kündü yizhin nor:

Three Roots embodied, wish-fulfilling jewel—:

གུ་རུ་པདྨ་སྐྱ་མ་།

guru pemasambhava:

Guru Padmasambhava,:

རིགས་བཞིའི་མགོན་པོ་ཚྭ་ལ་།

rik zhi gonpo dzambhala:

Jambhala lords of the four families,:

ནོར་བདག་གཞོན་སྲིན་འཛིག་རྟེན་སྲོང་།

nordak nöjin jikten kyong:

Wealth lords, yakshas, protectors of the world—:

བྱེད་བསམ་གྱིས་མི་བྱེད་པའི་།

jewa sam kyi mi khyap pé:

Entire host of mandala deities,:

དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ལ་།

kyilkhor lha tsok tamché la:

In your inconceivable millions,:

ཕྱག་འཚུལ་མཚོན་བསྟོད་གསེལ་བ་འདེབས་།

chaktsel chö tö solwa dep:

I prostrate, make offerings, praise, and pray to you.:

འོན་ཀྱིས་སྐྱོབ་སེམས་འགོ་བའ་ཚད་སོལ་།

jin gyi lop shik barché söl།

Bestow your blessings; dispel obstacles!།

དངོས་གྲུབ་སྤྱོད་ཅིག་ལོངས་སྤྱོད་སྤེལ་།

ngödrup tsöl chik longchö pel།

Grant the siddhis; increase wealth!།

རྟེན་འདིར་བཞུགས་ཤིང་ཐོན་ལས་མཛོད་།

ten dir zhuk shing trinlé dzö།

Be seated here and enact the activities!།

འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་ལོགས་ཚོགས་དང་།

khor dé kün gyi lek tsok dang།

All that is excellent in both samsara and nirvana;།

སྤོང་གྱི་དགོངས་ཚན་བཅུད་གྱི་གཡང་།

nö kyi gé tsen chü kyi yang།

The goodness of the environment, the prosperity of beings;།

ལྷ་མི་ལྷ་དང་གཞོན་སྤྱིན་གྱི་།

lha mi lu dang nöjin gyi།

The food, wealth, jewels, and clouds of riches;།

ཟས་ནོར་རིན་ཆེན་འགྲོར་པའི་སྤྱིན་།

zé nor rinchen jorpé trin།

Of gods, humans, nagas, and yakshas;།

ཅངས་ཤེས་རྟ་དང་རྒྱ་བཞི་རྩུགས་།

changshé ta dang kang zhi chuk།

Thoroughbred horses and finest livestock;།

ལོ་རྒྱུ་འབྲུ་དང་རྩི་ཤིང་སྤྲན་།

lotok dru dang tsi shing men།

Crops, grains, plants, and medicines;།

ཚོ་རིང་ནད་མེད་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་།

tsé ring né mé trashi pel།

Long life, good health, auspiciousness, and splendor;།

ཚོས་དང་རིགས་ཀྱི་བརྒྱུད་འཛིན་སོགས་མེད།

chö dang rik kyi gyü dzin sok

Holders of Dharma lineages and family lines:

མདོར་ན་སྲིད་ཞིའི་སྤུན་ཚོགས་ཀུན་མཁུ་

dor na si zhi pün tsok kün

In short, all that is excellent in existence and peace—

འབད་པ་མེད་པར་དབང་དུ་སྤྱུས་མེད།

bepa mepar wang du dü

Magnetize it effortlessly!

ཟད་མེད་ཚུ་བོའི་རྒྱུན་ལྷན་སྲེལ་མེད།

zé mé chuwo gyün tar pel

Increase it like the endless flow of a river!

ཅི་བསམ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་མེད།

chi sam yizhin drupa dang

Fulfill all our wishes—

བཀྲ་ཤིས་བདེ་སྦྱིད་ལྷན་པར་མཛོད་མེད།

trashi dekyi denpar dzö

And let there be auspicious bliss and joy!

བསང་གསུང་དགོས་ན་འདིར་སྦྱར།

If you wish to perform a cleansing (sang) offering, insert it here.

ལྷ འཕྲུལ་གཡང་འགྲུགས་ནི།

9. Summoning Good Fortune (*yang guk*)

བདག་མཉམ་དུན་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོའི་ཐུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་དམར་སེར་ཉི་མ་གྲུ་བའི་གཟི་འོད་
ལྷ་ལྷ་འཕྲོལ་བསུ་ཅི་འཁོར་གྱི་ཚྭ་ལ་རིགས་བཞིའི་མོ་མོ་བདག་གཞོན་སྦྱིན་འཛིག་རྟེན་
སྦྱོར་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བའི་ཐུགས་བརྒྱུད་བསྐྱེད་ཞིང་དམ་ཚིག་དུན་པར་བྱས་བསུ་ཅི་
ནམས་གྱི་ཐུགས་ཀ་ནས་རང་འདྲ་བའི་སྐྱུལ་པ་དང་ཡང་སྐྱུལ་ཉི་ཟེར་གྱི་རྒྱལ་ལྷ་འཕྲོལ་བའི་འོད་
སྒོག་ལྷ་འཕྲུགས་ཅི་འོད་དང་འོད་ཟེར་འབར་ཞིང་གཡོ་བས་འཁོར་འདས་སྐྱེད་སྦྱོན་
བཅུད་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ལ་བྱུང་བས་འཛིག་རྟེན་དང་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ཐུག་ཡང་
ལོང་སྦྱོད་དོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་བཀྲ་ཤིས་ཇུས་རྟགས་འཇམ་འོད་ཐིག་ལེའི་རྣམ་པར་སྦྱུན་དངས་
ཉི་མ་དུན་བསྐྱེད་དང་སྐྱུབ་ཇུས་དབྱེར་མེད་པ་ལ་ཐིམ་བས་འོད་དྲུའི་དཔལ་གྱི་འབྲོར་པ་ཆར་བཞིན་
དུ་དབབ་པར་བསམ་ལ་མཉམ་དང་གཡུག་བདུག་སྒྲིལ་བྱི་ཞིམ་པའི་འཕྲུལ། དབྱེད་དང་རོལ་མོ་
སྦྱོར་བས་འདི་སྐད་ཅེས་བསྐྱེད་ལོ། །

**dak dūn kyil khor gyi tsowö tuka né özer marser nyima jewé zi ö tabu tröpéᄃ
khor gyi dzambhala rik zhiᄃ nordak nöjin jikten kyongwa sam gyi mi
khyapé tuk gyü küi zhing damtsik drenpar chepéᄃ dé nam kyī tuka né rang
drawé trülpa dang yang trül nyizer gyi düi tar tsup shingᄃ lok tar gyukᄃ ö
dang özer bar zhng yowé khordé nang si nöchü kyī kham tamché la khyap pé
jikten dang jikten lé depé chayang long chö ngödrup tamché trashi dzé tak
ja'ö tiklé nampar chen drang té düin kyé dang drup dzé yermepa la timpé
dögü pel gyi jorpa char zhin du wabpar gyurᄃ**

Orange light rays, like the brilliant glow of a million suns, radiate from the heart centers of the main deities in the self and front mandalas. They invoke the wisdom hearts of the four retinue Jambhalas, and likewise the wisdom hearts of the inconceivable numbers of wealth lords, yakshas, and world protectors, reminding them of their commitments. Replica emanations and re-emanations, like particles of dust in a sunbeam, stream out from their heart centers, moving as fast as lightning and blazing with light. Pervading the whole of samsara and nirvana, all of the phenomenal world, the environment and beings, they invite all fortune, enjoyments, and siddhis, both worldly and transcendental, in the form of auspicious substances and signs, rainbow lights, and spheres. By dissolving inseparably into the front visualization and the accomplishment substances, the glory and wealth of everything wished-for is brought down like a shower of rain.ᄃ

Imagine thus, while waving the arrow with silken streamers. Light fragrant incense, and with beautiful melody and music make the following invocation:

ལྷོ་རྗེ། འོད་གསལ་སྤྲོས་དང་བྲལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ལས།

hung hrih, ösel trö dang drelwé yeshé lé:

Hung hrih. From primordial wisdom, construct-free luminosity.:

སྲིད་དང་ནི་བའི་ཞིང་ཁམས་ལོངས་སྤྱོད་དང་།

si dang zhiwé zhing kham long chö dang:

the enjoyments and riches of the realms appear—:

འདོད་རྒྱུད་འབྱོར་བ་དངོས་པོར་སྣང་བ་ཀུན།

dögü jorpé ngöpor nangwa kün:

Everything ever wished-for in samsara and nirvana..:

ཐམས་ཅད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་པོ་བྲང་ཆེར།

tamché lhün gyi drupé podrang cher:

Here, in this great, naturally-present palace —:

ཕྱི་ལྗང་བ་ཀྱང་ཤེས་གཏོར་གྱི་བུམ་བཟང་ལ།

chitar trashi ter gyi bum zang la:

externally the auspicious, treasure vase::

ནང་ལྗང་ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་།

nang tar yeshé rölpe zhelmé khang:

Internally the celestial palace, wisdom's display::

གསང་བ་རྩ་གསུམ་ཚོར་ལྷའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

sangwa tsa sum norlhé kyil khor du:

Secretly the mandala of wealth deities of the Three Roots—:

དབྱེས་བཞེན་བཞུགས་པའི་ལྷ་ཚོགས་རབ་འབྲམས་ཀུན།

gyé zhin zhukpé lha tsok rap jam kün:

A boundless host of deities are seated with delight.:

རྣམ་འབྱོར་ཚོས་པའི་གདུང་བས་གསོལ་འདེབས་ཤིང་།

neljor möpé dungwé söl dep shing:

As we practitioners supplicate you with intense yearning:

སྲོན་གྱི་སྤྱགས་དམ་ཞལ་བཞེས་རྒྱུད་བསྐྱལ་ནེ།

ngön gyi tukdam zhel zhé gyü küil na:

And remind you of your pledges and oaths of the past.:

མཁྱེན་བརྗེ་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པའི་སྒོང་ཡངས་ནས་ེ།

khyen tsé yeshé gyepé long yang né:

Please, from the expanse of blossoming wisdom, knowledge, and compassion,:

འདོད་རྒྱུ་དངོས་གྲུབ་ཆར་བཞིན་དབབ་ཏུ་གསོལ་ེ།

dögü ngödrup char zhin wab tu sö!

Please, shower down the wished-for siddhis like rain!:

སྐྱ་གསུང་སྤྱགས་ཡོན་ཤིན་ལས་རྒྱུད་པེ་ཆེས་ེ།

ku sung tuk yön triné mepo ché:

With your amazing wisdom form, speech, heart, qualities, and deeds,:

སྲིད་ཞིའི་དཔལ་གྱི་འབྱུང་པའི་བྱིན་ཆེན་པོའ་ེ།

sizhi pel gyi jorpé jin chen pop:

Bestow the splendor of all the prosperity of existence and peace!:

སྒོ་གཤམ་རྒྱུར་བའི་སྤྱགས་རྗེའི་ལྷུ་སྤོབས་གྱིས་ེ།

lok tar nyurwé tukjé nütöp kyí:

Through the power of your compassion, swift as lightning,:

འཁོར་འདས་ཀྱི་སྤྱ་གཡུང་གནས་འདིར་སྤྱས་ེ།

khör dé kün gyi cha yang neditr dü:

Gather right here all the fortune of samsara and nirvana!:

ལྷ་དང་སྐྱབ་ཇས་དབྱེར་མེད་རྟེན་ལ་བསྐྱེམ་ེ།

lha dang drup dzé yermé ten la tim:

Merge it indivisibly with the deity supports and accomplishment substances,:

བཀའ་ཤིས་ལོངས་སྒོར་རྒྱས་པའི་ཤིན་ལས་མཛོད་ེ།

trashī long chö gyepé triné dzö:

And enact the activities that increase auspiciousness and riches!:

ཧྲུ་རྗེ། དབུས་ཀྱི་ཕྱོགས་ནས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་པའི་ལྷ།

hung hrih, ükyi chokné ngödrup külwé lha:

Hung hrih. You are the deity who invokes the siddhis from the center,:

ཙ་མ་སུམ་ཀུན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

tsa sum kün dü orgyen rinpoché:

Master of Uddiyana, embodiment of the Three Roots,:

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་བརྒྱ་སི་བླ་མ།

yizhin norbu pemasambhava:

Wish-fulfilling jewel, Padmasambhava,:

གསེར་མདོག་བཟུང་ཆགས་སྣང་སྲིད་ཟིལ་གྱིས་གཞོན།

ser dok jichak nang si zil gyi nön:

Golden and majestic, glorious subjugator of the phenomenal world.:

ཕྱག་གཡམས་རྗེ་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་འཕུར།

chak yé dorjé rinchen gyeltsen char:

In your right hand you hold a vajra and a jewel victory banner,:

གཡོན་པས་དགོས་འབྱུང་རིན་ཆེན་སྣོད་མཚོག་བསྐྱེད་མཚམས།

yönpé göjung rinchen nö chok nam:

And in your left, a supreme wish-fulfilling jewel casket.:

རིག་འཛིན་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་འཁོར་བཅས་ལ།

rikdzin pawo khandrö khor ché la:

Vidyadhara, with your retinue of viras and dakinis,:

ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པ་འབུལ་ལོ་དངོས་གྲུབ་སྲུལ།

chaktsel chöpa bulo ngödrup tsöl:

I pay homage and make offerings to you! Grant us siddhis!:

སྣོད་འོག་བར་གསུམ་འཁོར་འདས་སྣོད་བཅུད་ཀྱི།

teng ök bar sum khordé nöchü kyi:

All the splendor, fortune and riches of above, between and below,:

ལེགས་པའི་དཔལ་དང་ཕྱ་གཡམས་ལོངས་སྤྱོད་ཀུན།

lekpé pel dang cha yang long chö kün:

Of samsara and nirvana, the environment and beings — :

དར་དཀར་གཡལ་ཅིང་གླེང་ནས་སྐྱུན་འབྲེན་ནེ།

dar kar yab ching lené chen dren na:

As I summon them here by waving this white streamer,:

ཐོགས་པ་མེད་པར་བཀའ་ཤིས་གནས་འདིར་སྐྱེས་ེ།

tokpa mepar trashi neditr dū:

Gather them unhindered in this auspicious place!:

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ་ེ།

chok dang tünmong ngödrup tseldu söl:

Grant the supreme and common siddhis, I beseech you!:

ཧྲུང་མྱི་ལྷོ་འཕོང་ལྷ་ཚོགས་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ེ།

hung hrih, kyil khor lha tsok rapjam tamché kyī:

Hung hrih. Make manifest the strength of the wisdom, majesty and compassion:

ཡེ་ཤེས་གཟི་བྱིན་ཐུགས་རྗེའི་རུས་སྟོབས་སྐྱེད་ེ།

yeshé zjin tukjé nütöp kyé:

Of all the infinite mandala deities!:

གཞོན་སྐྱེན་འོར་ལྷ་གཏེར་བདག་གྱེབ་འི་ཚོགས་ེ།

nöjin norlha terdak jewé tsok:

Hosts of yakshas, wealth deities, and treasure owners in your millions.:

ཞལ་བཞེས་དམ་ཚིག་གཉན་སོ་རྗེས་སུ་དགོངས་ེ།

zhel zhé damtsik nyenpo jesu gong:

Recall your promises and unshakeable commitments!:

ལྷ་ལྷུ་གཟའ་སྐར་ས་བདག་བརྟན་མའི་ཚོགས་ེ།

lha lu zakar sadak tenmé tsok:

Host of gods, nagas, planetary spirits, local deities, and *temmas*.:

ལས་ཀྱི་རྩུ་འདུལ་རྒྱུར་མགྲོགས་གློག་ལྷར་འབྱུག་ེ།

lé kyī dzutrül nyur gyok lok tar khyuk:

Perform your miraculous activities as swiftly as lightning!:

བོད་སྐྱོང་གཞི་བདག་དཀར་ཕྱོགས་དགའ་བའི་ཚོགས་མཉམས་།

bö kyong zhidak kar chok gawé tsok།

Host of protectors of Tibet and local deities who delight in virtue,།

དོན་ལྡན་གསུང་གི་མཚན་ལས་མཛོད་།

dorjé tatsik mayel triné dzö།

Don't forget your unshakeable promise; perform the activities!།

དེ་རིང་བཀའ་ལོན་དགའ་བའི་གནས་འདི་རུ་།

dering trashi gewé né diru།

Here today, in this auspicious place of virtue,།

ཁྱེད་གཡུང་འདོད་རྒྱུ་འདོད་སྤྲོད་ཆར་ལྷུང་པོ་ལ།

chayang dögü ngödrup char tar pop།

Let good fortune and wished-for siddhis pour down like rain!།

རབ་འབྱམས་རིགས་ལྷ་སྐྱེ་འཕྲལ་བུ་བའི་ཁིང་།

rapjam rik nga gyutrül drawé zhing།

Summon good fortune from the boundless purelands of the five families' illusory net—།

མི་ཟད་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱན་གྱི་ཕྱ་གཡུང་ལུག་།

mizé long chö gyen gyi cha yang khuk།

The ornaments of inexhaustible enjoyments!།

སྐྱོད་གསུམ་ཕྱོགས་བརྩའི་འཛིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་གྱི་།

tong sum chok chü jikten tamché kyi།

Summon the fortune of prosperity of environment and beings—།

སྐྱོད་བརྩུད་དཔལ་གྱི་འགྲོལ་བའི་ཕྱ་གཡུང་ལུག་།

nöchü pel gyi jorpé chayang khuk།

In all worlds in the ten directions of the three-thousandfold universe!།

ས་ཚུ་མེ་ལྷུང་འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་བཞི་།

sa chu mé lung jungwa chenpo zhi།

Summon the fortune of magnificent pure essence—།

དྲུངས་མ་གཟི་བཞི་དུས་པའི་ལྷ་གཡང་ལུག།

dangma ziji nüpé chayang khuk།

From the four great elements of earth, water, fire, and wind!།

འཇིག་རྟེན་མངོན་པར་མཐོ་བའི་དབུང་རྣམས་གྱི།

jikten ngönpar towé pung nam kyi།

Summon the fortune of lifespan, intelligence,།

ཚོ་དང་སློ་བོས་སྟོབས་ཅུལ་ལྷ་གཡང་ལུག།

tsé dang lodrö top tsel chayang khuk།

And ability—from all those in the higher realms!།

ཉན་རང་འཕགས་དང་སེ་སྐུའི་ཚོགས་རྣམས་གྱི།

nyenrang pak dang sokyé tsok nam kyi།

Summon the fortune of wisdom, knowledge, compassion, and power—།

མ་ཁྲིན་བཟེ་བུས་པའི་ཡེ་ཤེས་ལྷ་གཡང་ལུག།

khyen tsé nüpé yeshé chayang khuk།

From the shravakas, pratyeka-buddhas, noble ones, and ordinary beings!།

ཤར་ཕྱོགས་དྲི་ཟའི་ཡུལ་གྱི་ལང་ཚོ་དང་།

shar chok drizé yül gyi lang tso dang།

Summon the fortune of youth, from the gandharva realm in the east,།

རྒྱ་ནག་བཙན་བཞིན་ཁྲིམས་གྱི་ལྷ་གཡང་ལུག།

gyanak tsen ji trim kyi chayang khuk།

And the fortune of orderly law, from China!།

ལྷོ་ཕྱོགས་གྲུལ་བུམ་དབུངས་གྱི་སྐད་འབྲུར་དང་།

lho chok drülbum yang kyi nyen gyur dang།

Summon the fortune of melodious song, from kumbhandas¹ in the south,།

རྒྱ་གར་དམ་པའི་ཚོས་གྱི་ལྷ་གཡང་ལུག།

gyakar dampé chö kyi chayang khuk།

And the fortune of the sacred Dharma, from India.།

བུ་ཕྱོགས་སྐུ་དབང་ཞོར་བུའི་བང་མཛོད་དང་།

nup chok luwang norbü bang dzö dang།

Summon the fortune of the jewel treasures of mighty nagas in the west,།

སྐྱུག་གཞིག་ཚོར་གྱི་འབྱོར་པའི་ཕྱ་གཡང་ལྷག།

tak zik nor gyi jorpé chayang khuk།

And the riches and prosperity of Persia!།

བྱང་ཕྱོགས་གནོད་སྦྱིན་གཏེར་གྱི་བུམ་བཟང་དང་།

jang chok nöjin ter gyi bum zang dang།

Summon the fortune of the treasure vases of yakshas in the north,།

གོ་སར་དཔའ་རྩལ་ལྷན་པའི་ཕྱ་གཡང་ལྷག།

gesar patsel denpé chayang khuk།

And King Gesar's great courage and strength!།

ཚོར་ཅན་མེད་དག་པའི་ཕྱ་གཡང་ལྷག།

tsering nemé gewé chayang khuk།

Summon the fortune of long-life, good health, and virtue!།

དབུལ་ཕོངས་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཞི་བའི་ཕྱ་གཡང་ལྷག།

ül pong dukngel zhiwé chayang khuk།

Summon the fortune that appeases the anguish of poverty!།

འབྲུ་ཚོར་འོངས་སྦྱོང་རྒྱས་པའི་ཕྱ་གཡང་ལྷག།

dru nor long chö gyepé chayang khuk།

Summon the fortune that increases grains, wealth, and enjoyments!།

རྩ་ཕྱུགས་རྐང་འགྲོས་འཕེལ་བའི་ཕྱ་གཡང་ལྷག།

ta chuk kang drö pelwé chayang khuk།

Summon the fortune of flourishing horses, cattle, and livestock!།

བཟང་བལྟར་གོས་རྒྱན་འབྱོར་བའི་ཕྱ་གཡང་ལྷག།

za tung gö gyen jorpé chayang khuk།

Summon the fortune of plentiful food, drink, clothing, and adornments!།

ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་བའི་ཕྱ་གཡང་ལྷག།

kham sum wang du duwé chayang khuk།

Summon the fortune that magnetizes the three realms!།

སྲིད་གསུམ་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པའི་ཕྱ་གཡང་ལྷག།

sisum zil gyi nönpé chayang khuk།

Summon the fortune that overpowers the three planes of existence!།

སྐྱོན་སྒྲུབ་སྤོང་གསུམ་ཁྲུབ་པའི་ཕྱ་གཡང་ཁྲུག་ཅེ།

nyen drak tong sum khyapé chayang khuk:

Summon the fortune that spreads fame throughout the three-thousandfold universe!:

ཚོས་རྒྱུད་ཚུ་ལྟར་རིང་བའི་ཕྱ་གཡང་ཁྲུག་ཅེ།

chö gyü chu tar ringwé chayang khuk:

Summon the fortune of the Dharma lineage that endures like the flow of a river!:

མི་རྒྱུད་ཚད་པ་མེད་པའི་ཕྱ་གཡང་ཁྲུག་ཅེ།

mi gyü chepa mepé chayang khuk:

Summon the fortune of unbroken family lines!:

ལོ་ག་འདྲེན་དགྲ་བགོགས་འདུལ་བའི་ཕྱ་གཡང་ཁྲུག་ཅེ།

lok dren dra gek dülwé chayang khuk:

Summon the fortune of taming false guides, foes, and obstructors!:

ཉིན་མཚན་བཀའ་ཤིས་བདེ་གཤེགས་ཕྱ་གཡང་ཁྲུག་ཅེ།

nyin tsen trashi deshek chayang khuk:

Summon the fortune of sugata auspiciousness, day and night!:

ཕྱ་ཁྲུག་གཡང་སྐྱོབ་སྤོང་དངོས་སྤྱད་གནས་འདིར་སྐྱོལ་ཅེ།

cha khuk yang kyop ngödrup né dir tsöl:

Bestow, here, the siddhi of summoning abundance and protecting fortune!:

ཞེས་གསོལ་ཞིང་ཙུ་སྤྲུགས་ཤམ་ཅན་དང་། རོར་ལྷ་སྤྱིའི་སྤྲུགས་ཀྱི་མཐར་།

Thus supplicate. Then recite the root mantra with its appendix and the combined wealth deity mantra:

ཁྲུ་ཡེ་ཕུཤྱི་ཀུ་རུ་ཡེ་སང་སི་རྩི་པ་ལ་འུལྱོ།

khuyé pushtim kuruyé sarva siddhi pala droom:

The root mantra:

om ah hung benza guru pemasambhava sarva siddhi hung:

The appendix:

**sarva anri tri punyé dhanam medhi ratna basu siddhi düdü pushtim kuru
soha:**

The combined wealth deity mantra:

om hung tram hrih ah dzambhala dzalendraya sohaḥ sarva yaksha basu bati
lokapala tsitta hring hring dzaḥ sarva bhasa siddhi dūdū pushtim kuru
sohaḥ

ཞེས་བརྗོད་ཅིང་བརྟན་པར་བྱའོ། །

Thereby stabilize the good fortune.

བདུན་པ་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ་བལ་གཉིས།

G. Receiving the Empowerment and Siddhis

བསྐྱུས་པ་དང་རྒྱས་པ་འོ། །

This can be done in (1) a concise way or (2) an elaborate way.

དང་པོ་ནི།

1. Concise

ཨོྲཱཿ ཧཱུྃ སྭཱ་རྭཱ་བརྗོད་སེམ་མ་ཡ་ཀྲཱ་ཡ་ལྷ་ཀྲཱ་ཅིཏྲ་གུན་ཀམ་སྭཱ་ལྷ་ཡུཏྲ་ཀོལྲ་ཉིཿ

om ah hung soha, benza samaya kaya waka tsitta guna karma sobhava etma
koh hang

ཨོྲཱཿ འིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པ་ཡིཿ

om, shintu nampar dakpa yiḥ

Om. The deities wielding the power of wisdom-awareness,ḥ

ཡེ་ཤེས་རིག་ཚུལ་འཆང་བའི་ལྷཿ

yeshé rik tsal changwé lhaḥ

Completely and utterly pure.ḥ

གའི་དོན་ནས་རང་དང་ལྷན་ཅིག་སྤྲེསཿ

döné rang dang lhen chik kyéḥ

Are primordially intrinsic to myselfḥ

རྫོཿ བཞི་ཡི་དབྱིངས་སུ་རྫོཿགསཿ

dorjé zhi yi ying su dzokḥ

And are perfect as the nature of the four vajras.ḥ

དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་པརཿ

dam tsik yeshé yermé parḥ

With the wondrous empowerments and blessingsḥ

བྱང་ལྷུ་བ་སེམས་སུ་རོ་གཅིག་པའི་མེ་ལྷོ་།

jangchup semsu rochik pé།

Of the single taste of bodhicitta—།

དབང་བསྐྱར་གྱིན་རྒྱལ་སེམས་མཛད་པའི་ཆེ་ལྷོ་།

wang kur jinlap mepo ché།

Samaya and wisdom indivisible།

སྐྱེ་བཞིའི་ངོ་བོར་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་ལྷོ་།

ku zhi ngowor lhün gyi drup།

Are spontaneously present as the essence of the four kayas.།

ཨོཾ་བཅའ་སེམས་ཡུ་རྩུ་སྤྱི་ཉེ་། ཀླ་ཡ་ལྷ་ཀའི་རྩུ་རྩུ་ན་བཟོ་ཇེ་ལྷོ་བའི་ཉེ་།

om benza samaya hung satam hoh, kaya waka tsitta gyana benza dza hung bam hoh།

མདུན་དུ་བཞུགས་པའི་ཡེ་ཤེས་པ་ལྷོ་།

dün du zhukpé yeshepa།

The wisdom beings present in front of me།

རང་དང་དགྱེར་མེད་བརྟན་ཅིང་མཉམས་ལྷོ་།

rang dang yermé ten ching nyé།

Become indivisible from me, firmly and with delight.།

གསལ་སྐྱང་རྫོགས་པའི་ཉིང་འཛིན་ལ་ལྷོ་།

sel nang dzokpé tingdzin la།

Resting evenly in the samadhi།

མཉམས་པར་གཞག་པས་ལམ་དུ་ཁྱེར་ལྷོ་།

nyampar zhakpé lam du khyer།

Of perfect vivid appearance, I take it onto the path.།

གསོལ་ལ་བ་རྒྱས་བསྐྱེད་པའི་རུང་འདིར་གྲུ་གསུངས། ཡེ་ཤེས་དཀོན་མཚོ་གཤམ་ཡིག་བརྒྱ་གསུངས།

It is said that at this point one should make the Dharma protector offerings, whether in an elaborate or concise way. Then recite Yeshe Künchok, or the Hundred Syllables.

III. The Concluding Activities

A. The Feast Offering

This has five parts: 1. consecrating the offerings; 2. inviting the guests; 3. presenting the offerings; 4. partaking of the gathering-feast; and 5. dedicating the residuals.

དང་མིན།

1. Consecrating the Feast Offering

ཚོགས་གྱི་ཡོ་བྱད་ལ་བསང་རྒྱ་འཕྲོར་ནིང་།

Sprinkle cleansing water on the feast offerings and say:

རྩི་ཡི་ལེཾ། བདག་ཉིད་ལྷར་གསལ་ལྷགས་ཀའི་ས་བོན་ལས།

ram yam kham, dak nyi lhar sel tuké sabön lé།

Ram yam kham. From the seed syllable in my heart center, manifest as the deity,།

རྩི་ཡི་ལེཾ་འཕྲོས་ཚོགས་རྗེས་དངོས་འཛིན་སྤྱངས།

ram yam kham trö tsok dzé ngödzin jang།

'Ram yam kham' radiate out, purifying clinging to the feast substances as real.།

འབྲུ་གསུམ་འོད་གྱིས་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་བསྐྱར།

dru sum ö kyi yeshé dütsir gyur།

The light of the three seed syllables transforms them into wisdom amrita,།

འདོད་ཡོན་མཚོན་སྲིན་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར།

döyön chötrin namkha gangwar gyur།

An offering cloud of sensual delights filling the whole of space.།

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

om ah hung།

གཉིས་བསྐྱེད་འབྲེན་ནི།

2. Inviting the Guests

རྩྱུ་རྩྱུ་རྩྱུ། བཞེངས་ཤིག་སྐྱེ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།

hung hung hung, zheng shik ku sum gyelwa gyatsö tsok།

Hung hung hung. Ocean gathering of three-kaya victors, be manifest!།

འོད་གསལ་སྒྲིབ་དང་བྲལ་བའི་ངང་ཉིད་ལས།

ösel trö dang drelwé ngang nyi lé:

From the state of luminosity, beyond conceptual constructs.:

བདག་ཅག་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་པ་སྤངས་སྦྱང་དུ།

dakchak tsok sak dripa jang lé du:

So that we may gather the accumulations and purify obscurations.:

ཡེ་ཤེས་སྤྱུ་མར་རོལ་བཞིན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

yeshé gyumar röl zhin shek su söl:

I bid you, please come, as illusory wisdom's display!:

བཞེས་མ་ཡ་ཇེ་ཇེ།

benza samaya dza dza:

གསུམ་པ་མཚན་པ་ལ་གསུམ་གྱི།

3. Presenting the Offerings

From among the three offerings (the first, choice portion; the second, fulfillment-confession offering; and the final, liberation offering):

ཚོགས་སྤྲད་དང་མོ་འབྲུལ་བཞི།

A. Presenting the Choice Portion of the Feast-Offering

ཨོྩ་ཨུ་ཧྱུྃ། ཚོགས་གྱི་ངོ་བོ་ཡེ་ཤེས་བདུན་ཚུའི་སྤྲིན།

om ah hung, tsok kyi ngowo yeshé dütsi trin:

Om ah hung. The essence of the feast offering is a cloud of wisdom amrita—:

རྣམ་པ་འདོད་ཡོན་ལྷ་མོས་རྣམ་མཁའ་གང་།

nampa döyön lhamö namkha gang:

Its form, goddesses of the sensual delights filling the whole of space.:

ཟག་མེད་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་ལོངས་སྤྱོད་འདིས།

zakmé dewa chenpö longchö di:

These abundant enjoyments of undefiled great bliss—:

ཙམ་གསུམ་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་གྱུར་ཅིག།

tsa sum kyilkhör lha tsok nyé gyur chik:

May they please you, mandala deities of the Three Roots!:

སཱ་ག་ཏ་ཙཀ་པུ་ཇ་ཧོ།

sarva gana tsakra pudza hoh:

བར་པ་སྐོང་བཤགས་ནི།

B. The Fulfillment-Confession Offering

སྐྱམ་ལོར་ལྷ་ལྷོང་བ་ལྷ་གཡང་དངོས་གྲུབ་འཁྲིལ་བ་ནི།

Gathering the Siddhis of Fortune

ཧྲི་ཧྲིཾ་ བསོད་ནམས་ཡོངས་རྫོགས་སྦྱིན་པའི་ཕར་ཕྱིན་ལས། །

hung hrih, sönam yongdzok jinpé parchin lé

Hung hrih. From the completion of merit through the perfection of generosity,

བསོད་ནམས་འདོད་རྒྱའི་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་པའི། །

sönam dögü ngödrup char beppé

The rain of merit and wished-for siddhis pours down,

བསོད་ནམས་སྟོབས་ཀྱི་འདོད་འཛའི་བུམ་པ་བཟང་། །

sönam top kyi dōjō bumpa zang

Filling a bountiful vase of the power of merit.

མི་ཟད་འདོད་པར་འཛོལ་བའི་དགའ་སྟོན་གྱིས། །

mizé döpar jowé gatön gyi

Through this inexhaustible, bountiful feast,

ཙ་གསུམ་ལོར་ལྷ་རབ་འབྱམས་ལྷགས་དམ་བསྐྱང་། །

tša sum norlha rapjam tukdam kang

May our sacred bond with the infinite wealth deities of the Three Roots be fulfilled.

རིགས་འདུས་བཞུ་སྦྱུའི་བྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

rik dü pemasambhé tukdam kang

May our sacred bond with Padmasambhava, the embodiment of all families, be fulfilled.

གུ་རུ་སྦྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་བྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

guru kyechok tsülzang tukdam kang

May our sacred bond with guru Kyechok Tsülzang be fulfilled.

འགྲུར་མེད་སྐྱིལ་ཡི་ཚོར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད། །

gyurmé kuyi nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of unchanging form be fulfilled.

རེ་རྫོང་ཡོན་ཏན་ཚོར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད། །

ré kong yönten nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of wish-fulfilling qualities be fulfilled.

འགགས་མེད་གསུང་གི་ཚོར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད། །

gakmé sung gi nor dak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of unobstructed speech be fulfilled.

ལྷན་གྲུབ་ཐིན་ལས་ཚོར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད། །

lhündrup trinlé nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of spontaneous activities be fulfilled.

སྤྱིང་ཕྱོགས་ལྷ་ཡི་ཚོར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད། །

teng chok lha yi nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of the gods above be fulfilled.

བར་ཕྱོགས་མི་ཡི་ཚོར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད། །

bar chok mi yi nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of humans in the middle be fulfilled.

འོག་ཕྱོགས་གླུ་ཡི་ཚོར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད། །

ok chok lu yi nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of the nagas below be fulfilled.

བྱང་ཕྱོགས་གཞིན་སྐྱིན་ཚོར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད། །

jang chok nöjin nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of the yakshas in the north be fulfilled.

གསེར་དངུལ་ཚོར་དབྱིག་ཚོར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད། །

ser ngül nor yik nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of gold, silver, and jewels be fulfilled.

ཅང་ལེས་རྩ་ཡི་ཚོར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད། །

changshé ta yi nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of thoroughbred horses be fulfilled.

ཟས་གོས་བཟུང་གྱི་ཚོར་བདག་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

zegö chü kyi nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of food, clothing, and nourishment be fulfilled.

རྐང་བཞི་ཕྱགས་གྱི་ཚོར་བདག་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

kang zhi chuk kyi nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of livestock be fulfilled.

སྒོ་སྤང་རྒྱལ་ཆེན་སྡེ་བཞིའི་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

gosung gyelchen dé zhi tukdam kang

May our sacred bond with the four great protector kings be fulfilled.

ཀུན་འགྲིལ་ལྷ་མོ་མཆེད་གསུམ་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

künkhyil lhamo chésum tukdam kang

May our sacred bond with the three Künkhyil (*Wealth Protector*) sisters be fulfilled.

ཞིང་སྤྱོད་སྐྱོན་བཅུན་ལྷ་ལྷའི་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

zhing kyong mentsün lha ngé tukdam kang

May our sacred bond with the land protectors, the five Mentsün (*Tseringma*) deities, be fulfilled.

གཏིར་སྤུང་ཁར་གཞུང་བཅུན་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

tersung kharak khyung tsün tukdam kang

May our sacred bond with the treasure protector Karak Khyungtsünma be fulfilled.

བཀའ་སྡོད་དེགས་པ་སྡེ་ལྷའི་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

kadö drekpa dé ngé tukdam kang

May our sacred bond with the servants, the five classes of haughty spirits, be fulfilled.

སྤུར་མཚོའི་གས་སྤུ་གྱི་གིང་ལྷའི་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་།

nyur gyok pudri ging ngé tukdam kang

May our sacred bond with the five swift-bladed *kimkaras* be fulfilled.

ཕྱགས་དམ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱང་ངོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

tukdam ying su kang ngo jin gyi lop

Our sacred bond is fulfilled within basic space! Grant your blessings!

བྱགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐང་བའི་དམ་རྫས་ནི། །

tukdam nyenpo kangwé damdzé ni

These samaya substances that fulfill the sacred bonds—

བཀ་ཤེས་རྫས་རྟགས་རྒྱལ་སྲིད་རིན་ཆེན་བདུན། །

trashī dzé tak gyelsi rinchen dün

The eight auspicious substances and signs; the seven royal possessions;

ཚ་བརྒྱད་སྟོང་སྐར་ཆགས་མེད་རྟའི་མཚོ། །

tsa gyé tong jar chakmé rakté tso

Amrita of the eight root and thousand subsidiary ingredients; lake of attachment-free rakta;

སྤང་སྲིད་སྣོད་བཅུད་རྣམ་དག་བ་ལི་ཉ། །

nangsi nöchü namdak balingta

Torma of pure environment and beings, the phenomenal world;

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་དབྱེར་མེད་བྱང་རྒྱབ་སེམས། །

tap dang sherap yermé jangchup sem

Bodhicitta of indivisible means and insight—

རང་བྱུང་ལྷན་སྐྱབ་མཚོན་པས་བྱགས་དམ་བསྐང། །

rangjung lhündrup chöpé tukdam kang

Through these self-occurring, natural offerings, may our sacred bond be fulfilled!

རང་རྒྱུད་དངོས་པོར་བརྩེང་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

rang gyü ngöpor zungwa töl lo shak

I openly confess all grasping at substantial existence!

གཟི་བརྗིད་སྐྱ་ཡི་དངོས་གྲུབ་ལུས་ལ་སྦྱོལ། །

ziji ku yi ngödrup lü la tsöl

Bestow on my body the siddhi of majestic form!

ཚངས་དབྱངས་གསུང་གི་དངོས་གྲུབ་ངག་ལ་སྦྱོལ། །

tsang yang sung gi ngödrup ngak la tsöl

Bestow on my speech the siddhi of melodious speech!

བདེ་སྟོང་བྱགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སེམས་ལ་སྦྱོལ། །

detong tuk kyi ngödrup sem la tsöl

Bestow on my mind the siddhi of empty-bliss wisdom heart!

རིག་ཚུལ་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །

riktse! yönten gypé ngödrup tsöl

Bestow the siddhi of increasing the qualities of awareness's expression!

ཐིན་ལས་དངོས་གྲུབ་བཀའ་ཉམས་དཔལ་འབར་ཤོག། །

trinlé ngödrup trashi pelbar shok

May the auspicious splendor of the siddhis blaze forth!

ཅེས་ལྟོ་བློ་བྱང་རི་ཕུག་གི་གནས་འཛིན་རྣམ་རྒྱལ་གྱིས་བསྐྱེད་པའོ། ། ལྷ་དམར་གྱི་ཚོས་སྐར་དུ་འདུལ་འཛིན་
པར་རྒྱས་སྣོལ་བ་བཀའ་ཉམས་པར་གྱུར་ཅིག། །སུམ་སྐྱོ་ཕུན་ཀློང་ལྷོ། །མཛེས་ལོ། །།

At the behest of Namgyel, caretaker of the Lhodrang mountain cave, this was composed in the Zhamar (Red Hat) Dharma Camp by the vinaya-holder Ratna. May it be auspicious! Sarvasiddhi pushtim kuru om. Mangalam.

Presenting the Fulfillment-Confession

ཧོ། ཐོག་མེད་བསམ་གསལ་པའི་སྲིག་སྲིབ་ཉེས་ལྷུང་དང་།

hoh, tokmé sakké dikdrip nyetung dang:

Hoh. Misdeeds, obscurations, and failings accrued throughout beginningless time,:

ལྷུང་པར་རྩ་བ་ཡན་ལག་དམ་ཚོག་ལས།

khyepar tsawa yenlak damtsik lé:

And in particular all transgressions and impairments:

འགལ་ཞིང་ཉམས་པར་གྱུར་བ་ཐམས་ཅད་ཀུན།

gel zhing nyampar gyurpa tamché kün:

Of the root and branch samayas,:

འདོད་ཡོན་ཚོགས་གྱི་མཚོན་པས་བསྐྱང་ཞིང་བཤགས།

döyön tsok kyī chöpé kang zhing shak:

I amend and confess with this feast offering of sensual delights!:

བསྐྱེད་ལྷན་གྱིས་སྒྲུབ་པ། ཨ་ལ་ལ་ཧྲོེ ཞེས་ལུས་དགྲིལ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མཚོན་ལ་བདེ་བའི་
ཉམས་བསྐྱེད་རྩེ།

Taking it with the lotus mudra, the practitioner replies:

alala ho

Offer the feast to the assembly of deities in the mandala of your body and maintain the experience of bliss.

ལྷ་པ་ལྷག་མ་བཏང་བཞི།

5. Offering the Residuals

གསོ་བོ་འཛིན་མེད་པར་ལྷག་མ་རྣམས་བསྐྱེད་གཙང་སྤྲི་བསྟེ།

Without holding anything back, gather the residuals and mix the pure and impure together. Make the following aspiration:

རིག་འཛིན་སྤྲི་མའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ། །

rikdzin lamé kyilkhor du

By making this feast offering

ཚོགས་གྱི་མཚོན་བ་སུལ་བ་ཡིས། །

tsok ki chöpa pülwa yi

To the mandala of vidyadhara gurus,

བདག་གཞན་འགྲོ་བམ་ལུས་པ། །

dag zhen drowa malü pa

May I and all others, without exception,

དགྲིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་གྲོལ་བར་ཤོག། །

kyilkhor chik tu drölwar shok

Be liberated in a single mandala!

སོགས་སྤོན་ལམ་བཏབ། ཨོཾ་ཨུཾ་ཧྲུྃ་ལན་གསུམ་བརྗོད་ལ་ཞལ་ཆབ་སྤོན་རག་གིས་བྲག།

Say om ah hung three times. Then take the amrita and rakta, and spit it out onto the residual.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧྲུྃ།

om ah hung

Then summon the residual guests with:

ཨ་ཨ་ར་མྱི་རྒྱུ་ཇོ་ཇོ་

é a rali hring dza

ཞེས་ལྷག་མགོན་བཀའ་ལ།

And chant:

སྟོན་ཅེ་ དཔལ་གྱི་བཀའ་ཉན་པོ་ཉེ་ཚོགས་ཅེ་

joh, pel gyi kanyen ponyé tsok:

Job. Attendants and messengers of the Glorious One,:

ལྷག་མའི་ལོངས་སྤྱོད་འདི་གསོལ་ལ་ཅེ་

lhakmé longchö di söl la:

Partake of these residual enjoyments!:

སྤོན་ཚེ་གཡམ་དམ་བཅས་པ་བཞིན་ཅེ་

ngön tsé yadam chépa zhin:

In accord with your past commitments,:

བར་ཚད་ཀྱང་སོལ་མཐུན་རྒྱུན་སྤེལ་ཅེ་

barché kün söl tünkyen pel:

Dispel all obstacles and increase conducive conditions!:

མ་མ་མྱི་རྒྱུ་བ་ལི་ཏ་ལཱ་ཉི་ཅེ་

ma ma hring hring balingta khahi:

B. Dissolving the Generated Visualization

This has three parts: 1. making offerings and giving praise to the mandala deities and requesting their forgiveness; 2. receiving the siddhis; and 3. the actual dissolution.

A. Offerings, Praise, and Requesting Forgiveness

དང་སོ་མཚོན་བསྟོད་བཞེད་གསོལ་རྣམས་ཇེ་བསྟོད་དུས་ལྟར་བྱ།

Render offerings and praise and request forgiveness, just as was done during the recitation praises.

ཨོཾ་ཨུལ་རྩེ་ལྷོ་མཚོན་འདོད་ཡོན་རྒྱུ་མཚོ་སྤྱིན་ལྟར་གཏིབས་ཅེ་

om ah hung, chi chö dōyön gyatso trin tar tip:

Om ah hung. Outer offerings, an ocean of sensual delights amassed like cloud-banks,:

བདག་ལ་གསལ་ན་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ།

dak la sen ching gong su sol:

Please watch over and care for us!

བདག་ཅག་མ་རིག་འབྲུལ་པ་ཡིས།

dak chak marik trülpa yi:

Due to ignorance and confusion,

ཕྱག་རྒྱ་མ་གསལ་ཇིང་བརྒྱས་གཡེལ།

chakgya masel dzap dé yel:

We have not visualized the mudra clearly and our recitation has been distracted.

ཉིང་འཛིན་དགོངས་པའི་རྩལ་མ་རྗོགས།

ting dzin gongpé tsel ma dzok:

Not perfecting the strength of our samadhi,

བྱིང་རྗོད་འཆལ་བར་གྲུར་པ་སོགས།

jing gö chalwar gyurpa sok:

We have been dull, agitated, confused, and so on.

འོངས་པ་གྲུར་པ་ཅི་མཆིས་ཀུན།

nong par gyurpa chichi pa:

Whatever mistakes we have made

སློང་ནས་འགྲོད་པས་མཐོལ་བཤགས་ན།

nying né gyöpé tol shak na:

We confess with heartfelt regret.

སྒྲིབ་མེད་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ།

dripmé tsangpé ngödrup tsöl:

Bestow on us the unobscured siddhi of purity!

ཡིག་བརྒྱུལ་ན་གསུམ།

Recite the Hundred Syllables three times.

2. Receiving the Siddhis

སྒྲུབ་རྟེན་སྒྱི་བོར་རྒྱངས་ཤིང་བདུད་རྩི་བཏུང་ལ།

Raise the support for accomplishment to the crown of your head, drink amrita, and say:

ལྷོ་རྗེ། སླིང་པོ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

hung hrih, nying po jangchup sem kyi kyilkhor du:

Hung hrih. In the mandala of bodhicitta essence.:

ཡེ་ཤེས་སྐུ་མར་རོལ་བའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།

yéshé gyumar rôlpé lha tsok nam:

Hosts of deities—illusory display of primordial wisdom—:

མི་འདའ་རྗེ་ཇི་དམ་ཚིག་རྗེས་དགོངས་ལ།

mi da dorjé damtsik jé gong la:

Remember your unbreakable vajra samaya:

ཁྱིན་རྒྱབས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

jinlap wang dang ngödrup tsel du sö!

And, I beseech you, grant blessings, empowerments, and siddhis!:

གུ་རུ་རྗེ་མ་རུ་གེ་ནི་ཀླ་ཡ་ལྷ་ཀའི་ཏྟ་བུ་ཆ་ཀམ་སང་སྐྱི་པ་ལ་རྗེ།

guru deva dakini kaya waka chitta guna karma sarva siddhi phala hung:

དགྲིལ་འཁོར་བསྐྱེད་ཀྱི།

3. Dissolving the Mandala

མདུན་བསྐྱེད་རྟེན་ཡོད་ན།

If you have supports for the front visualization, say:

ཨོ། འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །

om, dirni ten dang lhen chik du

Om. Remain here inseparable from these supports

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་གྲང་། །

khorwa sidu zhuk né kyang

For as long as samsara exists,

ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ལྷུག་དང་། །

nemé tsédang wang chuk dang

And graciously bestow on us everything sublime—

མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱེ་དུ་གསོལ། །

chok nam lekpar tsaldu sol

Such as good health, long life, and mastery!

ཨོ་སུ་བ་ཉཱི་བཟླ་ཡེ་སྐྱེ།

om sutra tishta benzayé soha

ཧྱུ་མུ་ དཔལ་ལྷན་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་སྤྱི་བཞི་རྣམས་མུ་

hung, pelden gyelpo chenpo dezhi nam:

Hung. Four great glorious kings, auspicious guardians:

བག་ཤིས་ཚུགས་ལུ་ཞོ་ལྷ་ལྷོ་སྤྱད་ལ་མུ་

trashi tsasum norlhé gosung la:

Of the wealth deities of the Three Roots,:

དངོས་གྲུབ་འཛད་མེད་ཡུན་དུ་བརྟན་པ་དང་མུ་

ngödrup dzemé yün du tenpa dang:

Make the siddhis everlasting and, with your compassion,:

དུས་དང་དུས་སུ་གྲུགས་མེས་སྒྲོ་དབྱེ་གསོལ་མུ་

dü dang düsu tukjé goyé söl:

Thrust open the door to accomplishment, again and again!:

ཞེས་རྟེན་སྒྲིང་བརྗོད་ཅིང་མེ་ཉོག་འཕོར་ཞིང་ཤིས་བརྗོད་བྱའོ། །བསྐྱེལ་ནི།

Recite this, followed by the Essence of Dependent Arising mantra. Toss flowers and recite prayers for auspiciousness. For the dissolution and re-arising, say:

ཧྱུ་ཧྱུ་ཧྱུ།

hung hung hung

སྒོད་བཅུད་ལྟར་གསལ་བ་ཐམས་ཅད་རང་ལ་ཐིམ།

nöchü lhar selwa tamché rang la tim

The entire vessel and contents, visualized as deities, dissolve into me.

རང་ཡང་གྲུགས་ཀའི་ས་བོན་ལ་ཐིམ།

rang yang tuké sabön la tim

I dissolve into the seed syllable at my heart center.

དེ་ཡང་མི་དཀིགས་པ་འོད་གསལ་གྱི་ངང་དུ་མཉམ་པར་བཞག

deyang mimikpa ösel gyi ngang du nyampar zhak

The seed syllable dissolves into emptiness.

Rest evenly, without focus, in luminosity.

བྱང་འཇུག་སྐྱུ་མ་ལྟ་བུའི་རྒྱུན་གྱི་སྤྱོད་ལམ་ནི།

C. The Continuous Conduct of Illusion-like Unity:

པ་པ་པ་པ་

pé pé pé

སྐྱར་ཡང་རྒྱལ་ས་ཉ་ལྔ་བའི་རྒྱལ་གྱིས་རང་ཉིད་གཙོ་བོའི་སྐྱར་གསལ་བའི་སྤྱི་བོར་ཨོ། མགིན་པར་

ཨུཾ རྒྱགས་ཀར་རྩྱུ་ཡིག་གིས་མཚན་པར་གྱུར།

lar yang chu lé nya dangwé tsül gyi rangnyi tsowö kur selwé chiwor om, drinpar ah, tukar hung yik gi tsenpar gyur

Once more, like a fish leaping from water, I am vividly present as the form of the principal figure, marked with the syllable **om** [ཨོ] at my forehead, **ah** [ཨུཾ] at my throat, and **hung** [རྩྱུ] at my heart center.

ཨོ་ཨུཾ་རྩྱུ་བརྗོད་ཀྱི་ལྷ་ལྷོ་ཚོར་རྒྱ་རྩྱུ་ཉིཾ་

om ah hung benza ka wa tsi raksha ham:

སྐྱང་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྟ་སྐྱགས་ཡེ་ཤེས་གྱི་རོལ་པར་བལྟ་ཞིང་སྤྱོད་ལམ་ཐམས་ཅད་དོན་ཡོད་པར་གྱུ་འོ།

|

View appearances, sounds, and awareness as the play of deity, mantra, and wisdom, and make all of your actions meaningful.

སློན་ལམ་དང་ཤེས་བརྗོད་ལ་གཉིས་ལས།

D. Making Aspirations and Prayers for Auspiciousness

དང་པོ།

1. Making Aspirations

དགོ་ཚུ་རྣམས་འབོར་གསུམ་ཡོངས་དག་བསྡོམས་རྒྱས་བཏབ་པ་ནི།

From among these two, first, in order to seal the roots of virtue by dedicating within the complete purity of the three spheres, chant:

ཧོ། རིག་འཛིན་སྐྱེ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་བསྐྱབས་པའི་མཐུས།

hoh, rikdzin lamé kyilkhor drupé tü:

Hoh. By accomplishing the mandala of the vidyadhara guru,:

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན།

dak dang tayé semchen malü kün:

May I and all sentient beings, infinite in number,:

ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་།

trinlé nam zhi lhün gyi drupa dang:

Spontaneously fulfill the four activities,:

འོད་གསལ་ཚེས་སྐྱའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

ösel chökü ying su drölwar shok:

And be liberated into the basic space of luminous dharmakaya!:

གཉིས་པ་ཤིས་པ་བརྗོད་པ་ནི།

2. The Prayer for Auspiciousness

མེ་ཏོག་འཐོར་ཞིང་རོལ་མེ་སྣ་ཚོགས་བསྐྱབས་ལ།

Toss flowers, play the various instruments, and say:

ཙ་བརྒྱུད་སྐྱེ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་སྣོད་ལ་ལུགས།

tsa gyü lamé jinlap nying la zhuk:

May the blessings of the root and lineage gurus enter my heart!:

ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགོགས།

vidam khandro lü dang drip zhin drok:

May the yidams and dakinis accompany me like a shadow follows its body!:

ཚེས་སྐྱོད་སྲུང་མས་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས།

chökyong sungmé barché kün sal né:

May the Dharma protectors and guardians dispel all obstacles!:

མཚོན་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བརྒྱ་ཤིས་ཤོག།

choktün ngödrup drupé trashi shok:

May there be the auspiciousness of attaining the supreme and common siddhis!:

ཞེས་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ། །ཅེས་པའང་ཉི་མ་ཞེས་པ་འབྲུང་ལྷ་ལྷན་རྒྱལ་ལྷ་ལྷོ་ལྷ་ལོ་
 དུས་འཁོར་གསོ་དབྱེད་རྒྱ་ཅིང་ཉེར་བོད་སོགས་ཀྱི་ལུགས་ལྟར་སྟོན་འབྲིང་ཡར་བོའི་བོད་ཚོས་འདེས་གཞུང་
 པ་སངས། སངས་རྒྱལ་སྤྲན་སྤྲེའི་དུས་ཚེན་ཉིན་དཔལ་བཀའ་རྙིང་བཤམ་སྐྱབས་སྤྱིང་དུ་ཚང་རིགས་ལྷ་ཡི་
 གཏུང་འཛིན་པ་མཚོག་གཏེར་རིགས་ཚོས་བརྒྱུད་འཛིན་པ་སྤྲུགས་འཆང་ཅི་གེ་མཚོག་སྤྱིང་སྤྲེའི་སྤྲུལ་བཞེས་
 མི་འགྲུང་བདེ་བའི་རྗེ་རྗེས་ཚོག་བསྐྱིགས་བཞུགས་པའོ། །ཁས་མཛད་ཡི། །།

Thus conclude with prayers for auspiciousness. This was arranged on a Friday, on Medicine Buddha day, the eighth day of the Tibetan month, in the waxing moon phase of the second month of autumn (based on the traditions of Kalachakra, medicine, and Tibetan, Indian and Mongolian astrology), in the female water sheep year, at Pel Ka-Nying Shedrup Ling. It was arranged by the fourth Tsiké Chokling incarnation, the mantradhari Mingyur Dewé Dorjé, a descendant of the divine Tsang clan who holds both the family and spiritual lineages of the Chokling Tersar. Sarva mangalam—may all be auspicious!



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2023 (trans. Laura Swan and Oriane Lavolé, ed. Libby Hogg and Stefan Mang).

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

1 A type of evil spirit with Rudra at their head.